

Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

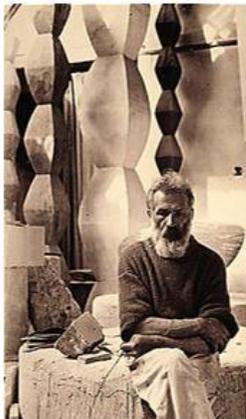


Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015



Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing *Finnegans Wake*



Contemporary Literature Press



Bucharest University



The only Online Literature Publishing House of the University of Bucharest

<http://editura.mttlc.ro/>
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in 116 Volumes

Totalling 30,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

*What is the most important part of *Finnegans Wake*?*

Certamente, cuvintele create de Joyce lui-même.

We have made six volumes of them, out of 111. Learn them—utan till!

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at <http://editura.mttlc.ro>

Director **Lidia Vianu**

Executive Advisor **George Sandulescu**

Joyce Lexicography Volume 115

**The Table of Contents
of *A Wake Newslitter*,**

published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press is publishing two more *Finnegans Wake* volumes. One of them contains James Joyce's spectacular acrobatics in the field of Rhetoric. Just imagine that 100 devices are packed into one single *Finnegans Wake* page!

Rhetoric is paramount: it affects us deeply. It sends out more meanings at once. It changes the way we think. It has been so for thousands of years in the history of civilization. Identifying Rhetorical Devices leads us to an X-ray of the mind. Joyce most certainly relied on Rhetoric heavily in everything he wrote. He used it as a tool for word-building. His yet uncovered secret undoubtedly lies in the way he rhetorically changed the inner structure

Contemporary Literature Press publică încă două volume despre *Finnegans Wake*. Unul dintre ele se ocupă de spectaculosul echilibristicii retorice a lui James Joyce. O sută de figuri de stil pe o singură pagină din *Finnegans Wake*!

De mii de ani, de când există civilizația, Retorica este o disciplină fundamentală, care modifică gândirea. Ea are marea calitate de a sublinia faptul că este retorică, adică are un dublu înțeles. Figurile retorice pot schița o radiografie a inteligenței autorului lor. Aceste figuri retorice sunt esențiale în scrisul lui James Joyce. Ele sunt pentru el piatra de temelie în formarea cuvintelor noi. Iar secretul încă nedeșlegat al lui Joyce tocmai aici se află, în

of words.

Everybody must remember one thing: rhetoric was so overwhelmingly important to Joyce that he decided, as a supreme argument, to put 100 figures of speech on one single page of the book of *Finnegans Wake*. That is the reason why we are including them in our Lexicon No 116, contextualizing them, then adding to the list definitions, explanations, etymologies, illustrations, and even the Romanian angle of Rhetoric as represented by Leon Levițchi. If we are to take **ALL** the literary devices, we are sure to double the number of volumes in this series! We strongly recommend all those interested in Rhetoric to learn Joyce's chosen 100 figures of speech by heart.

Exactly 55 years ago, Clive Hart and Fritz Senn were launching the first issue of *A Wake Newslitter*. The journal was exclusively dedicated to James Joyce. All the texts in it dealt with *Finnegans Wake*. We have included its Table of Contents in our Joyce Lexicography Series, as Lexicon 115. In *A Wake Newslitter*, Virginia Moseley published a modest paper, which we have used as a pretext to underline in our present volume the overwhelming importance of Rhetoric in Joyce's last book.

Last but not least, the cover of our Lexicon focusing on *Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric* also focuses on a mystery. In 1929, while *Finnegans Wake* was still under way, Brancusi was commissioned to make a portrait of James Joyce. The outcome contained spirals,

felul cum modifică retorica scriitorului structura interioară a cuvintelor de care acesta se folosește.

Nu avem voie să uităm un lucru: atât de mult a însemnat retorica pentru Joyce încât, ca dovadă supremă, el a recurs la stratagema de a îngrămădi 100 de figuri de stil pe numai o singură pagină din cartea *Finnegans Wake*. Le includem și noi pe acestea în Lexiconul Nr. 116, având însă grijă să le plasăm în context, să adăugăm definiții, explicații, etimologie, ilustrări, ba chiar și un unghi de vedere românesc asupra retoricii—poziția cunoscutului anglist Leon Levițchi. Dacă am pune în discuție **toate** figurile de stil care există, numărul volumelor din această serie lexicografică s-ar dubla! Recomandăm călduros celor interesați de retorică să învețe aceste 100 de figuri de stil alese de James Joyce.

Se împlinesc 55 de ani de când Clive Hart și Fritz Senn au lansat primul număr al revistei de cercetări Joyceene *A Wake Newslitter*. Revista se ocupa exclusiv de ultima carte scrisă de James Joyce, *Finnegans Wake*. Volumul nr. 115 din Seria Lexicografică James Joyce reia tabla de materii a acestei reviste. Acolo, printre alții, a publicat și Virginia Moseley o lucrare: modestă cum era, lucrarea ei a fost pentru noi un pretext pentru a sublinia importanța covârșitoare a Retoricii în gândirea lui Joyce.

Nu în ultimul rând, coperta volumului despre spectaculosul echilibristicii retorice a lui James Joyce scoate la vedere un mister. În anul 1929, atunci când Joyce lucra la *Finnegans Wake*, Brancusi a fost însărcinat să-i facă portretul. A rezultat *Le symbole de James Joyce*: o pagină pe

circles, and lines. They might be an image of the *arrondissements* in Paris. It might also be said that they picture Joyce—almost blind—as a spiral of the internal ear, ‘en écoutant le livre de lui-même.’

Together with the spirals, circles and lines, we can also see a few enigmatic letters on the page. Nobody can tell who put them there and what they mean. Had it been Brancusi? Was it James Joyce himself? Nobody has any idea what their meaning might be. Were they initials? Were they just a game—no more? If those drawings do have a meaning, then the letters that go with them must have a meaning as well. And yet, for more than eighty years, no Joycean researcher has bothered to think about that! Or about Rhetoric as the core of the Joycean enigma, either. This is exactly what our *Manual for the Advanced study of Finnegans Wake* is aiming at.

care găsim spirale, cercuri și linii. Acestea sunt, poate, imaginea arondismentelor din Paris. Sau poate că sunt imaginea urechii interne, o reprezentare a lui Joyce—aproape orb deja—‘en écoutant le livre de lui-même.’

Pe lângă spirale, cercuri și linii, apar pe pagină și câteva litere enigmatice. Autorul acestor litere este necunoscut. Nimeni nu știe dacă el este Joyce sau Brancusi. Sensul acestor litere este necunoscut. Nimeni nu știe dacă ele sunt simple inițiale sau un joc de semne. Dacă desenele au o semnificație, atunci și literele au o semnificație. Și totuși niciun Joycean nu s-a sinchisit până acum, după mai bine de 60 de ani, să se ocupe de aceste litere! Și nici de importanța capitală a Retoricii pentru Joyce. Ori, intenția Manualului nostru pentru Studiul Avansat al cărții *Finnegans Wake* tocmai aceasta este.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

PRECIS OF FW BY JAMES JOYCE IN STRAIGHT SHAPE.

REVISED VERSION

For 17 years solid James Joyce worked hard at his borogoves.

There were also mimsies, and last but not least, a vast amount of slithy toves. Most were hierarchically organized, but the borogoves had the upper hand. We should not forget the wabes and blades, but right at the top were the mome raths.

It would take another hundred volumes or so to analyse each of these categories in great detail, and which indeed did not at all carry the upper hand.

But I personally am fascinated between the relations between the borogoves on the one hand, and all the rest taken together on the other hand.

The wabes form a fascinating colony of words, but they are far too difficult for the man in the street.

A discussion of wombats is another matter altogether.

ends

Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980



A
WAKE
NEWSLITTER

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

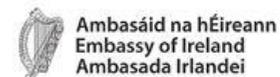


Contemporary Literature Press

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
George Sandulescu



The online Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-760-002-5

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

© A Wake Newsletter
© The University of Bucharest

IT Expertise: Simona Sămulescu, Cristian Vîjea
Proofreading: Violeta Baroană
Publicity: Violeta Baroană

This is a list of all the titles included in *A Wake Newsletter*, issued by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980. The list has been adapted from the CD which includes all the texts, and which can be purchased at the following internet address: <http://www.harenet.co.uk/splitpea/awn/>

Our aim in adapting the list of texts published by *A Wake Newsletter* is to emphasize the overwhelming importance of page and line numbers in *Finnegans Wake*.

Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents
of A Wake Newsletter,

published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

1

Contents

- The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,** published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980. Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu p. 2
- List of all the 116 volumes of the **Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*,** by C. George Sandulescu and Lidia Vianu p. 93



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

2

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

3

FW Address	Series	Issue	Date	Author	Title	Page
093.24:6	Old Series	1	March 1962	Fritz Senn & Clive Hart	Opening Litter	1-3
324.21:4				Clive Hart	Explications - for the greeter glossary of code	3-9
457.12:10				Clive Hart	Notes – The Sheep-Tally - The Crampton Bust	10
126.07				Clive Hart	Queries (1)	10
083.29				Clive Hart	Queries (2)	10
565.30				Clive Hart	Queries (3)	10
				Clive Hart	Notice of Publications	11
324.21:4	Old Series	2	April 1962	Fritz Senn	Explications - for the greeter glossary of code	1-5

C O N T E M P O R A R Y
 L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

4

133.27				Fritz Senn	Notes - Dublin Theatres	5-8
267L				Clive Hart	Queries (4)	8
029.10				Clive Hart	Queries (5)	8
340.09				Clive Hart	Queries (6)	8
				Clive Hart	Notice of Publications	9
	Old Series	3	June 1962	Fritz Senn and Clive Hart	Editorial	1
239.18:7				Fritz Senn	Every Klitty of a scolderymeid. Sexual-Political Analogies	1-7
				Clive Hart	Obituary	7-8
				Clive Hart	Notice of Publications	8
	Old Series	4	July 1962	Fritz Senn and Clive Hart	Editorial	1
239.19:6				Fritz Senn and Clive Hart	Addenda to the Klitty Article (No3)	1
030.07:7				Clive Hart	Notes – The Earwickers of Sidlesham	1-2



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

5

457.05				Alan M. Cohn	Some Anachronisms in and an Addition to Hodgart and Worthington	3
338.04				Clive Hart and Fritz Senn	Explications - for the greeter glossary of code	4-8
				Philip Waldron	Queries (7)	8
				Philip Waldron	Queries (8)	8
396.11				Clive Hart	Addendum	9
				Clive Hart	Notice of Publications	9
467.14:8	Old Series	5	September 1962	Philip L. Graham	japlatin, with my yuonkle's owlseller (467.14)	1
461.08				Philip L. Graham	Bees at the Wake	2-4
239.19:6				Clive Hart and Fritz Senn	Explications - FGGC	4-8
338.09:1				Philip L. Graham	Further Addenda	9
335.16				Clive Hart	Queries (9)	9
				Clive Hart	Answers (7)	9
				Alan M. Cohn	Answers (8)	9



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

6

				Clive Hart	Notice of Publications	10
404.35	Old Series	6	October 1962	Thornton Wilder	Giordano Bruno's Last Meal in Finnegans Wake	1-7
062.24:3				Oswald LeWinter	Aristotle's "fear" and Joyce's "terror"	7-9
419.29:5	Old Series	7	November 1962	Philip L. Graham	re' furloined notepaper (419.29)	1-4
273.25:7				Philip L. Graham	The Mukwitz of Willesly	4
484.27				Philip L. Graham	Addenda (No. 5)	4-5
278.F3				Anon	Queries (10)	5
355.13				Nathan Halper	Answers (9)	5
393.33:2				Nathan Halper	Answers (8)	5
229.21				Philip L. Graham	Kinsey Spreads the Bawd	5-6
338.25:2				Philip L. Graham	Addendum to No. 5 (Explications)	6
548.29				Fritz Senn and Clive Hart	Editorial Comment	6
316.27				Jack P. Dalton	Full text of Mr. Dalton's note, verbatim	7-9

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

7

				Clive Hart	Notice of Publications	10
143.03:6	Old Series	8	December 1962	Clive Hart	Editorial	1-2
204.03:6, etc				Philipp Wolff	Kiswahili Words in Finnegans Wake	2-4
183.17:1				Fritz Senn	Borrowed brogues	4-6
405.24:2				Edward A. Kopper	The Two Saint Lawrences in Finnegans Wake	6
282.32				Clive Hart	(Queries 11)	7-8
335.16				Clive Hart	Answers (9) - A Haka	8
338.14				Björn Tysdahl	Addenda and Corrigenda	9
	Old Series	9	January 1963			
053.36:5, etc				Clive Hart	Australiana in FW	1-2
004.06:4, etc				Philip B. Sullivan	Australiana in FW	2-5
293, etc				Clive Hart	Nullnull, Medical Square	5
565.12:3				Philip B. Sullivan	Vortigern - a Dramatic Suggestion	5-6



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

8

031.30:6				Philip L. Graham	Addenda (No. 5)	6-7
314.24:10				Philip L. Graham	More Groseness	7-8
180.17				Jack P. Dalton	'A More Modern Instance'	8-10
412.35:10				Jack P. Dalton	Answers (8)	10-11
				Nathan Halper	Queries (12)	11
110.07				Nathan Halper	Queries (13)	11
				Shem O'Shauns	Envoi, Per Omnia Secular Speculorum	12
053.01:2, etc	Old Series	10	February 1963	Adaline Glasheen	Finnegans Wake and the Secret Languages of Ireland	1-3
				Clive Hart	Note on the Above	3
586.23				Clive Hart	Wake-Time	4
404.17:10				Jack P. Dalton	Re Article by Thornton Wilder	4-6
284.12, etc				Clive Hart	Queries (11)	6-7
				T. H. Jones	Answers (9)	7-8
				Clive Hart	Obituary	8
327.11:10, etc	Old Series	11	March 1963	Fritz Senn	rheadoromanscing	1-2



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

9

271.03:5, etc				Philip B. Sullivan	Four Notes on the Census	2
469.11:5				Philip B. Sullivan	Henry van Dyke Would Have Left Early	3
545.32:1				Philip B. Sullivan	Los Toros in <i>Ulysses</i>	3-4
488.04:4, etc				R. J. Hollingdale	A Note on Joyce and Bruno	4-5
239.20:8, etc				Clive Hart	Cuisse separabit	6
129.17				Prof. Walter Scott	Addition to Second Census	6
314.24:10, etc				Robert M. Adams	Groseness	6
				Thomas F. Staley	Tarot	6
261.23:1, etc				Fritz Scheele (<i>trans</i> Clive Hart)	Answers (11)	7-8
				Clive Hart	Query (11) (contd.)	8
121.33:8				Clive Hart	Query (14)	8
283.F1				Alan M. Cohn	Answers (11) (contd.)	9-10
204.20:1, etc	Old Series	12	April 1963	Ellen C. Rose	Hawthorne Allusions in ALP	1-3
060.27:4, etc				A. M. Ritchie	Notae in Programma Quoddam	3-5
263.08:8				Dr. J. A. L. Watson	August Weismann	5-6
222.13:8				Gert Schiff	Maidykins in Undiform	6



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

10

198.11:9				Jack P. Dalton	Re 'Kiswahili Words in Finnegans Wake' by Philip Wolff	6-12
470.36, etc				Clive Hart	Queries (15)	12
275.F4				Clive Hart	Queries (16)	12
				Alan M. Cohn	Queries (17)	12
109.27:5	Old Series	13	May 1963	Clive Hart	The Elephant in the Belly: Exegesis of Finnegans Wake	1-8
				Clive Hart	James Joyce and the Mountain	8
	Old Series	14	June 1963	Clive Hart	Editorial	1
283.30				Clive Hart	Notes -The Geometry Problem	2-3
003.27, etc				Adaline Glasheen	Notes - 'Father!'	3-4
114.25:4				Nathan Halper	A Passage in Albanian	5-6
013.14:7, etc				Clive Hart	Queries (18)	6
				Clive Hart	Queries (19)	6
265.F4				Clive Hart	Queries (20)	6
266.F2				Clive Hart	Queries (21)	6



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

11

515.02:7				Clive Hart	Queries (22)	6
325.10				Clive Hart	Queries (23)	6
				Clive Hart	Answers (17)	6
222.13:8				Alan M. Cohn	Correspondence	7
117.14:5, etc				Vivian Mercier	Addendum to Mrs Glasheen's <i>Finnegans Wake</i> and the Secret Languages of Ireland	7, 10
				Clive Hart	Notice of Publication	8
540.12, etc				Clive Hart	Review - 'The Irish Comic Tradition' by Vivian Mercier	8-10
254.18, etc	Old Series	15	August 1963	Jack P. Dalton	<i>Finnegans Wake</i> at large	1-2
136.01, etc				Adaline Glasheen	Notes - Dilmun	2-3
215.12, etc				Adaline Glasheen	Anna Livia's Delta	3-4
				Adaline Glasheen	Note - 'Dilmun'	4
188.13:7				H. D. Rankin	Nogger, Family and the Priapic Theme	4-5
511.11:2, etc				M. J. C. Hodgart	Some Lithuanian Words in FW	6-7



The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

12

125.22:2				Clive Hart	Queries (24)	7
628.08:7				John M. Thompson	Answers (17)	7
				Jack P. Dalton	Correspondence - Tarot	7-8
				Jack P. Dalton	The Isherwood Version	8
599.20, etc	Old Series	16	September 1963	Jack P. Dalton	Music Lesson	1-5
137.05:6, etc				Adaline Glasheen	Instances Perhaps of the Tetragrammaton in Finnegans Wake	5-6
188.13:7, etc				H. D. Rankin	Nogger Again	6-7
511.30:11				M. J. C. Hodgart	Some Lithuanian Words in FW: correction and addition	7
211.18:5				Clement Semmler	Queries (25)	7
				Clement Semmler	Queries (26)	7
247.14:1, etc				M. J. C. Hodgart	Answers (24)	7
201.30:5				Jack P. Dalton	Answers (11) One and Thirty	7-9
204.21:9, etc				Jack P. Dalton	Correspondence	9



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

13

				J. M. Ritchie	Review - For the Uncanny Man: Essays, mainly literary by Clement Semmler	9-11
				Clive Hart	Selected Epigraphs	11
163.22, etc	Old Series	17	November 1963	Jack P. Dalton	I Say It's Spinach – "Watch!" - Review of A First Draft Version of <i>Finnegans Wake</i> by David Hayman	1-14
414.16, etc	Old Series	18	December 1963	G. Ralph Smith II	Identity and Opposition	1-2
325.08:3				Ruth von Phul	Notes - The Four Absolutes	2
136.05:2				M. J. C. Hodgart	Notes - 'as far as wind dries ...' (136.05)	2-3
				M. J. C. Hodgart	Fox Goodman	3
340.09:4, etc				M. J. C. Hodgart	Notes - Warful doon's bothem (340.09)	3
270.30:1, etc				Adaline Glasheen	On First Looking into the 11th Britannica, Algebra: History	3-4
213.05:5, etc				Adaline Glasheen	avtokinatown	4-5
025.12:5				Adaline Glasheen	Some more Chinoiserie	5

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

14

				Adaline Glasheen	Adam and Eve's	5
010.15:1				Philip B. Sullivan	A New Light on Lipoleum	6
				David Hayman	Re Glasheen's Oscar Wilde- Scribbledehobble Note	6
				Clement Semmler	Vladimir Dixon	6-7
				Clement Semmler	Notes - 'Has Anybody Here Seen Kelly?'	7
				Bernard Bernstock	Answers (17)	7
013.14:6				Bernard Bernstock	Answers (18)	7
				J. C. Hodgart	Answers (24)	7
198.11:7				J. C. Hodgart	Correspondence	7
				Jack P. Dalton	The Orders of Angels	7
				Jack P. Dalton	Second Census	8
				Clive Hart	Errata	8
				Clive Hart	Selected Epigraphs	8
350.24:4, etc	New Series I	1	February 1964	M. J. C. Hodgart	Word-Hoard	1-4
213.27, etc				Jack P. Dalton	More Numbers	5-7



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

15

019.20:1, etc				Adaline Glasheen	Semper As Oxhousehumper	7-11
483.15, etc				Fritz Senn	Notes and Comments – 483.15-485.07	11
261.19:13, etc				Philip B. Sullivan	Notes and Comments – ‘Mr Tumulty’ (261.19)	11
597.02:6				Adaline Glasheen	Notes and Comments – ‘hadding’ (597.02)	11
				Nathan Halper	Queries (27)	11-12
155.04:3				Anon	Queries (28)	12
013.14:7, etc				Nathan Halper	Answers (18)	12
				Nathan Halper	Answers (19)	12
446.09:5, etc				Matthew Hodgart	Correspondence – Tetragramation	12
				Anon	Selected Epigraph	13
185.27, etc	New Series I	2	April 1964	Fritz Senn	A Test-Case of Over-Reading	1-8
102.16:9, etc				M. J. C. Hodgart	Word-Hoard (contd.) – Basque (III)	9-10
610.36:5, etc				T. H. Jones	Once it Was The Colour of the Saying; Or, Are They The Same All Over? A Note on Joyce’s Basic Humanity	10-12



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

16

571.06:10, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments - 'Do you can their tantrist spelling?' (571.06)	12
606.07:7 (?)				Jack P. Dalton	Notes and Comments - Spinach – Addendum	12-13
293.10:6, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments - Re 293, the Geometrical Figure	13
610.10:10, etc				Fritz Senn	Notes and Comments - 'Rigular' (610.10)	13
238.34:1				Ruth von Phul	Queries (29)	13
003.10:1				Adaline Glasheen	Queries (30)	13
334.35:4, etc	New Series I	3	June 1964	J. Aubert	A Monument of Improprity	1-4
186.23:7, etc				Jack P. Dalton	"A Mother"	4-5
249.16, etc				Fritz Senn	Pat As Ah Be Seated	5-7
202.29:5, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments - 'Ireland of the Welcomes'	7-8
018.32:6, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments - Boustrophedon	8
260.L3				Adaline Glasheen	Notes and Comments - Sol-fa	8-9

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

17

123.30				Adaline Glasheen	Notes and Comments - Punctuation (123.30)	9
203.25:9				Adaline Glasheen	Notes and Comments - 'The Curse of the Wise Woman'	
179.02:6				Philip B. Sullivan	Notes and Comments - 'hic sunt lennones'	9
237.26:10, etc				Fritz Senn	A Touch of Manichaeism	9-10
201.27 (?)				Jack P. Dalton	More Numbers - Addendum	10
293 (figure)				Jack P. Dalton	One and Thirty (Addendum)	10
198.16, etc				Jack P. Dalton	Some Errata in Hodgart "Word Hoard" (II)	10-11
309.16:9, etc				Fritz Senn	Queries (31)	11
275.F4, etc				Nathan Halper	Answers (16)	11-12
013.14:7				Jack P. Dalton	Answers (18)	12
155.34:8, etc				Nathan Halper	Answers (28)	12-13
233.32:6, etc				Nathan Halper	Correspondence	13
				Clive Hart	Competitions	13



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

18

209.11:1, etc	New Series I	4	August 1964	Fritz Senn	One White Elephant	1-3
004.04, etc				Brendan O'Hehir	The Humptyhillhead of Mulachy our Kingable Khan, according to Dinny Finneen	3-4
166.20:5, etc				J. Aubert	A Monument of Impropriety: Addenda	4-5
601.10:1, etc				Fritz Senn	Irish Tradition	5
005.05:1				Adaline Glasheen	Two Shakespeare Quotations in FW	5
027.04:4				Adaline Glasheen	"The Lorica"	5-6
398.29:12, etc				Adaline Glasheen	'I Follow St. Patrick'	6
504.18:11				Adaline Glasheen	"our sovereign beingstalk" (504.18)	6
567.22:5				Adaline Glasheen	Laurence Stallings, The Doughboys	6
095.14:4, etc				Jack P. Dalton	"Kay Wall" (95.14)	6
440.14:2, etc				Jack P. Dalton	"this luckiest year" (440.14)	7
113.20:3, etc				Fritz Senn	Francis J. Finn's 'On the Run'	7
054.21:11				Jack P. Dalton	Adam and Eve's	7
169.23:7, etc				Jack P. Dalton	A Case of Murphy's Law	7-8

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

19

054.22:1			Clive Hart	Comment on the Above – ‘A Case of Murphy’s Law’	8
222.08:3			Philip B. Sullivan	A Note on Jean Souslevin	8-9
071.32:1			J. Aubert	More Pen-names for the Penman	9
149.34, etc			J. Aubert	Talis, Qualis, 149.34, etc.	9
225.01:7, etc			David Cohen	Solfa	9-10
179.02:6, etc			Fritz Senn	“hic sunt leones”	10
155.04:3, etc			Bernard Benstock	Answers (28)	10
238.26:7			J. Aubert	Answers (29)	10
			Jack P. Dalton	Answers (30)	10
258.20			Fritz Senn	Review – ‘Tutte le Opere di James Joyce’	10-11
			Alan M. Cohn	Bibliography	10-11
			Philip L. Graham	Review – ‘Ulysses in Nighttown’	12-13
			Brendan O Hehir & Diana O Hehir	Work in Progress – An Irish Lexicon for <i>Finnegans Wake</i>	13
			Clive Hart	Selected Epigraph	13

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

20

093.29:4, etc	New Series I	5	October 1964	Brendan P. O Hehir	The Names of Shem and Shaun	1-6
317.33:4, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	Norwegian Captions	6-9
004.07:1				J. Mitchell Morse	Sanglorians	9
004.07:3				J. Mitchell Morse	Arms Appeal	9-10
471.30:9, etc				Adaline Glasheen	Arms Without Appeal	10
366.36:10, etc				David Cohen	Notes and Comments - Hebrew Letters	10
				David Cohen	Notes and Comments - "Berkeley"	10
407.27:5, etc				David Cohen	Notes and Comments - "Sol-fa"	10
				Clive Hart	Work in Progress	11
414.36:11, etc				J. S. Atherton	Review - 'Joyce's Benefactions' by Helmut Bonheim	11-13
095.28:8, etc				Philip L. Graham	Competitions (1) - Late Historical Events	13-14
610.20:3, etc				Ruth von Phul	Competitions (1) - Late Historical Events	14-15
				A. J. Hassall	Competitions (2) - Selected Epigraphs	15
				Fritz Senn	Competitions (2) - Selected Epigraphs	15
				Clive Hart	Competitions (2) - Selected Epigraphs	15

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

21

				Clive Hart	Editorial Note	15
072.04:7, etc	New Series I	6	December 1964	Hugh B. Staples	Some Notes on the One Hundred and Eleven Epithets of HCE	3-6
224.33:2, etc				Adaline Glasheen	Some References to Thoth	6-8
593.01:1, etc				B. P. Misra	Sanskrit Translations	8-10
314.02:2, etc				Clive Hart & Björn Tysdahl	Norwegian Captions (contd.)	11-13
				D. C. Muecke	Review - 'A New approach to Joyce' by R. Ryf	13-15
054.22:1				Clive Hart	Bibliography	15
				Hugh B. Staples	Selected Epigraphs	15
075.11:1, etc	New Series II	1	February 1965	Mabel P. Worthington	The World as Christ Church, Dublin	3-7
318.04:11, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	<i>Norwegian Captions (contd.)</i>	7-9
601.13, etc				B. P. Misra	Sanskrit Translations (contd.)	9-11



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

22

004.14:4, etc				Clive Hart	Concordance: Errata	11-12
				Ruth von Phul	Notes and Comments - 'Michael Victory'	12
054.22:1				Ruth von Phul	Notes and Comments - "Taverner's"	12
250.13:7				Ruth von Phul	Notes and Comments - "When ye coif tantoncle's hat ..." (250.14-15)	12
606.12:2				Bernard Benstock	Notes and Comments - "Yee" (606.12)	12-13
299.27:2				William D. Jenkins	Queries (32)	13
094.10:3, etc				William D. Jenkins	Queries (33)	13
005.22:3				Arthur W. Blake	Queries (34)	13
299.F3, etc				Clive Hart	Bibliography	13-14
186.10				Ruth von Phul	Correspondence	14
				Clive Hart	Competition Winners	14
				J. Aubert	Selected Epigraphs	15
003.01, etc	New Series II	2	April 1965	Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs	3-8
071.16:1, etc				Hugh B. Staples	The Epithets of HCE (contd.)	9-13
323.01:3, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	Norwegian Captions (contd.)	13-15

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

23

				Fritz Senn	Selected Epigraphs	16
305.23:2, etc	New Series II	3	June 1965	Nathan Halper	Joyce and Eliot	3-10
018.17-019.19				Virginia Moseley	"Ramasbatham"	10-15
185.29:3, etc				Stephan Barber	Nichthemerial Litter	15-17
615.12:8, etc				Fritz Senn	First Words and No End	17-20
003.08:4, etc				Ruth von Phul	Gorgios	20-21
003.01:1, etc				Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (contd.)	21-25
072.01:1, etc				Hugh B. Staples	The Epithets of HCE (contd.)	25-28
330.01:7, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	Norwegian Captions (contd.)	28-30
				Clive Hart	Selected Epigraph	31
	New Series II	4	August 1965	James Fuller Spoerri	Selected Epigraph	3
158.23:9, etc				Michael H. Begnal	Shaunspere in Finnegans Wake	3-6
049.17:5, etc				J. S. Atherton	Hall Caine and the Isle of Man	6-8
571.25:3, etc				Ruth von Phul	Tantrist	8-9



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

24

			Ruth von Phul	Tristan	9-10
108.11:5, etc			H. D. Rankin	Joyce's Remove from Aristotles to Plato	10-13
008.10:1, etc			Lavonne M. Mueller	A Wind-Schlemihl in the Museyroom	13-17
			Nathan Halper	Joyce and Eliot (contd.)	17-23
012.08, etc			Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (contd.)	24-27
282.29:4, etc			Clive Hart	The Mathematical Problems (II.2)	27-28
235.09:1, etc			Bernard Benstock	Echoes and Reveberations	28-29
			J. S. Atherton	Euerwacer, now "Earwaker"	29
075.10:2			Phillip L. Marcus	"The fields of heat and yields of wheat ..." (75.10)	29
314.24:3, etc			Clive Hart & Björn Tysdahl	Norwegian Captions (Addenda and Corrigenda)	29-30
			David Cohen	Queries (35)	30
299.F4			David Cohen	Queries (36)	30
			Adaline Glasheen	Queries (37)	30
013.36:1, etc			J. Aubert	Queries (38)	30-31
			Philip L. Marcus	Queries (39)	31
013.14:7, etc			Bernard Benstock	Answers (18)	31



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

25

005.22:3				Nathan Halper	Answers (34)	31
003.05:4, etc	New Series II	5	October 1965	David Hayman	The Distribution of the Tristan and Isolde Notes Under "Exiles" in the Scribbledehobble	3-14
610.27:4, etc				Nathan Halper	Competitions - Notes on Late Historical Events	15-16
219.09:2, etc	New Series II	6	December 1965	Arthur T. Broes	The Bible in <i>Finnegans Wake</i>	3-11
356.10:12				H. D. Rankin	"Taylorised World" (356.10) and Platonism	11
030.09:10				Hugh B. Staples	Some Notes on Book I, Chapter 2	12-13
408.33:12, etc				H. D. Rankin	Another for the Census	14
589.12:11, etc				Harry Burrell	A Buck for the Census	14-15
228.07:6, etc				Philip L. Marcus	Atherton and Glasheen - Corrections and Additions	15-16
223.04:7, etc				Philip B. Sullivan	Further Suggestions	16-17



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

26

123.27:7, etc				Arthur W. Blake	Karl Baedeker (123.27)	17
066.23:10				Sander L. Gilman	"twice Mrs Hahn" (66.23)	17
207.10, etc				Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (contd.)	17-22
				Nathan Halper	Joyce and Eliot (contd.)	22-26
415.31:12, etc				Ruth von Phul	In Reply to Nathan Halper	26-29
				James Blish	Review - Mary Ellen Bute: Passages from 'Finnegans Wake'	29-30
359.34:4				Anon	Query (40)	30
326.12:12	New Series III	1	February 1966	Ronald Bates	Finnish in FW	3-4
185.14, etc				Sander L. Gilman	The Latin Passages	4-5
091.34:6, etc				Sander L. Gilman	Joyce and Sealsfield?	5-6
				Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (concluded)	6-14
009.34:2, etc				Prof. B. P. Misra	Further Suggestions on the Museyroom	14-15
009.02, etc				David Cohen	Two Dispatches at Waterloo	15
236.24:7				David Hayman	John Stanislaus' Memory at the Wake	15-16
082.06:4, etc				Fritz Senn	Christchurch and FW	16

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

27

128.13:5, etc				Fritz Senn	"gave his mundyfoot to Miserius ..." (128.13)	16
	New Series III	2	April 1966	Gustav Gross & Clive Hart	The Shortest <i>Finnegans Wake</i>	19
				J. Aubert	The Simplest Cryptanalysis	19
359.34:4, etc				William D. Jenkins	Tales of a Bayside Inn	20-24
004.15:14, etc				Fritz Senn	Ossianic Echoes	25-36
593.09:8, etc				Phillip L. Marcus	The Wake and <i>Piers Plowman</i>	36-37
003.02:7, etc				Godfrey Tanner	Classical Language References in FW: A Philological Commentary With Versions	37-39
008.29:5, etc				A. M. Ritchie	Awake at the Wake, or How to Tell When Not Seeing What Is Not Is Seeing What Is	39-42
214.33:3				Clive Hart	The Isle of Man	42
003.07:2				Michael H. Begnal	Topsawyer	42-43
022.23:7, etc				Fritz Senn	Oaks	43
254.04:2				Fritz Senn	Hawthorn	43
276.L1				Fritz Senn	Horns	43



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

28

123.01:1				Fritz Senn	M.	43
112.30:3				Fritz Senn	Toga	43
625.24				Fritz Senn	Bread	43
607.29:2				L. Graham	Census	43
054.21:11				David Cohen	Mass Taverner's	44
062.07:6, etc				Ruth von Phul	Kierkegaard	44
272.27:4, etc				Adaline Glasheen	A Few Welsh Words	44
075.02:3, etc				Adaline Glasheen	Hebrew	44
				Adaline Glasheen	The Norwegian Captain	44
538.22:2				Adaline Glasheen	Catherinettes	45
468.23:7				Adaline Glasheen	The Witch	45
				Adaline Glasheen	Isolde	45
256.11:1				Adaline Glasheen	Home Olga	45
099.13:5				Hugh B. Staples	The Dictionary of Dublin	45
351.14:2				Philip B. Sullivan	"Banzaine!" (351.14)	45
				Fritz Senn	Bibliography	46
				Anon	The Spread of Culture	46
				David Cohen	Queries (41)	46



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

29

				Adaline Glasheen	Queries (42)	46
196.01:1, etc				Fritz Senn	Queries (43)	46
				Fritz Senn	Queries (44)	47
				Philip L. Graham	Et Tu Horatio	48
302.12:4, etc	New Series III	3	June 1966	Fritz Senn	The Aliments of Jumeantry	51-54
322.01:7, etc				Nathan Halper	On an Anecdote of Beckett's	54-56
324.20:8, etc				Nathan Halper	Another Anecdote in Ellman (p.720)	56-57
091.09:6				Nathan Halper	Thurkells	57-58
008.20:10, etc				Godfrey Tanner	Classical Language References (cont.)	58-60
530.23, etc				William D. Jenkins	Torpedoes	60
183.26:3, etc				Philip L. Graham	"... before ... Helveticus committed deuteronomy"	60-61
003.09:8, etc				Bernard Benstock	Lucia	61
				B. P.Misra	What Happens at the End of the Prankquean?	62
598.23:3, etc				Fritz Senn	Nazism	62



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

30

				Harry Burrell	A New Role for HCE	62
008.14:9, etc				Adaline Glasheen	A Garner of Littles	63-65
				Clement Semmler	Review - "Exploring James Joyce" by Joseph Prescott"	65-68
				Nathan Halper	A Plea for Intolerance , Review - <i>A Census for Finnegans Wake</i> by Adaline Glasheen	68-76
022.07:5, etc	New Series III	4	August 1966	Clive Hart	The Hound and the Type-Bed: Further Notes on the text of <i>Finnegans Wake</i>	77-84
026.07:5, etc				Ruth von Phul	Five Explications	84-85
415.31:12, etc				Ruth von Phul	Letter to the Editors	85-87
003.01, etc				James Blish	Review - "A Shorter Finnegans Wake" by Anthony Burgess	87-89
				Clive Hart	Editor's Note	89
010.04:5, etc	New Series III	5	October 1966	Brendan O Hehir	The Names of Shem and Shaun	91-93



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

31

348.18:11, etc				Brendan O Hehir	The Name of Humphrey	93-96
353.22, etc				Breon Mitchell	The Newer Alchemy: Lord Rutherford and <i>Finnegans Wake</i>	96-102
361.35:4, etc				Arthur T. Broes	The Bible in <i>Finnegans Wake</i> – Some Additions	102-105
014.09:4, etc				Godfrey Tanner	Classical Commentary on <i>Finnegans Wake</i> (contd.)	105-108
013.24:2, etc				J. S. Atherton	Note on Classical Languages References	108
222.36:9, etc				J. S. Atherton	More on an “Anecdote of Beckett’s”	109
388.02:1, etc				J. S. Atherton	A Word or Two	109-110
567.31:5, etc				J. S. Atherton	Gantlet / Gauntlet	110
250.13:7				J. Aubert	Re Catherinettes	110-111
198.23:13, etc				Kristian Smidt	Review – “Scandinavian Elements in <i>Finnegans Wake</i> ” by Dounia Bunis Christiani	111-115
				Gustav Cross	Review – “Joyce-Again’s Wake: An Analysis of <i>Finnegans Wake</i> ” by Bernard Benstock	115-116



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

32

				Sander L. Gilman	FW in Germany	116-117
006.04:6				Philip L. Graham	Sick and Indigent Roomkeepers Society	117
246.26:3				Adaline Glasheen	Orange Song	117
375.21:8				Bernard Benstock	Richmond in FW	117-118
577.16:4				J. S. Atherton	Love Me Love My Dog	118
				Clive Hart	Selected Epigraph	118
549.16:8, etc	New Series III	6	December 1966	Stephen B. Bird	Some American Notes to <i>Finnegans Wake</i>	119-124
403.21:9, etc				Brendan O Hehir	That Cute Old Speckled Church	124-125
302.31:8, etc				Arthur T. Broes	More People at the Wake	125-128
023.26:8, etc				Godfrey Tanner	Classical Commentary on FW (contd.)	128-129
348.19:6, etc				Brendan O Hehir	A Correction and Addition Corrected and Added to	129-130
490.03:1				B. Staples	A Painful Case	130-131
				J. A. Aubert	Oeuvres En Cours	131
				T. E. S.	Finnegan at School	131



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

33

054.15:1, etc	New Series IV	1	February 1967	Hope M. Wright	High Fa Luting	3-8
275.14:6, etc				Fritz Senn	Old Celtic Romances	8-10
407.13:6, etc				Nathan Halper	Variations on a Theme – False Jacob	10-14
414.18, etc				Clive Hart	His Good Smetterling of Entymology	14-24
351.12:4, etc				Ruth von Phul	Carmina Woodbiniana	24
266.L1, etc				Ruth von Phul	Addendum and (?) Corrigenda to Arthur T. Broes' entry on Anastasia, AWN III.6	25
020.03:8, etc				Arthur T. Broes	More People at the Wake (contd.)	25-30
422.06:4, etc				Adaline Glasheen	Joyce and Yeats	30
071.20:1, etc				Mabel P. Worthington	On "The Epithets of HCE" (AWN April, 1965)	30-31
387.36:3, etc	New Series IV	2	April 1967	William D. Jenkins	Kram of Llawnroc	35
540.26:8				William D. Jenkins	David and Jonathan	35-36
348.19:6, etc				Philip L. Marcus	Conchubar Mac Nessa and FW	36-37
038.11:4				Mabel P. Worthington	Whip Jamboree!	37-38



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

34

277.21:9, etc			Mabel P. Worthington	Another Classical Allusion in <i>Finnegans Wake</i>	38
354.35:3, etc			Arthur W. Blake	Identifications from Brewer	38-39
268.23:8, etc			J. A. Aubert	The Genealogy of Grammar	39
			J. S. Atherton	Bell's Elocutionist (Connolly, Personal Library, Item 20)	39-40
014.28:7, etc			J. S. Atherton	Classical Commentary	40-41
141.25:5, etc			J. S. Atherton	Scandinavian Element	41
146.19:11, etc			Fritz Senn	Tellforth's Glory	42
505.13:9, etc			David Cohen & Clive Hart	Evovae	42-43
164.14:1, etc			H. D. Rankin	Myopper	43-44
561.14:12, etc			Fritz Senn	Bitterness	44
195.05:1			Fritz Senn	The Lifewand	44
007.07:9			Fritz Senn	Pass the Fish	44
392.32:12, etc			Fritz Senn	Pass the Loaf	44-45
005.03:2			Fritz Senn	Bygmesters?	45
539.36:2			Fritz Senn	Strange Worms	45



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

35

237.15:2				Fritz Senn	A Gap	45
448.08:5				Philip L. Graham	Jam of the Cross	45
183.05:3, etc				Arthur W. Blake	Queries (42)	45
347.11:5, etc				Arthur W. Blake	Queries (43)	45
278.F3				Fritz Senn	Answer (10)	45-46
				Richard M. Kain	Epigraph	45
	New Series IV	3	June 1967	Anon	Eppripfftaph	51
130.13:10, etc				Clive Hart	Editorial Notes	51
205.24:10, etc				Fritz Senn	Litterish Fragments	52-55
534.21:10				Fritz Senn	Indecent Behaviour	55-56
196.11:8, etc				Fritz Senn	Minxing Marrage	56
087.31:3				Fritz Senn	Bang	56
558.07:7				Fritz Senn	Nepman	56
043.18, etc				Adaline Glasheen	Molly and FW	56-57
116.06, etc				Adaline Glasheen	Aesopian Language	57
415.04:9, etc				Clive Hart	More Entymology	57



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

36

				Philip L. Graham	Review – “The James Joyce Murder” by Amanda Cross	57-58
				Philip L. Graham	Review – ‘Ulysses’ by Joseph Strick	58-59
				Jean Schoonbroodt	Review – “L’Oeuvre Ouverte” par Umberto Eco	60-64
348.19:6, etc	New Series IV	4	August 1967	Brendan O Hehir	O’Cannochar, O Conchobhair , Conchobhar	67-72
553.06:5				Nathan Halper	Mulberry Bend Park	72-76
388.02:1, etc				James Blish	Kram Rerevisited	76-77
036.35:1, etc				Adaline Glasheen	A Further Garner of Littles	77-78
340.07:5, etc				Adaline Glasheen	Dublin Firms	78
298.02:5, etc				Fritz Senn	Loose Carollaries	78-79
				James Stephens	Epigraph	79
006.29:8, etc	New Series IV	5	October 1967	J. S.Atherton	The Identity of the Sleeper	83-85
003.10:2, etc				Edward A. Kopper, Jr.	Saint Patrick in <i>Finnegans Wake</i>	85-94



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

37

310.09:10, etc			Nathan Halper	Organs	94-96
535.11:9, etc			Nathan Halper	James Joyce and his Peers	96-97
054.22:1, etc			Peter Du Sautoy, Vice-Chairman Faber & Faber Ltd.	The Published Text	97-99
024.13:2			Adaline Glasheen	Flesh and Blood Games	99-100
223.36:3, etc			Adaline Glasheen	A Riddle Not Answered	100-101
348.19:6, etc			Phillip L. Marcus	Irish Warriors Once Again	101-102
			J. S. Atherton	Some American Notes, Mulberry Bend Park	102-103
481.14:9, etc			Mamie O'Rourke	Mulberry Bend Park Revisited	103-105
236.17:3, etc			William D. Jenkins	Plums	105
			J. S. Atherton (Unslim Jim)	The Real Slim Jim At Last	106
219.13:3, etc			Edward A. Kopper, Jr.	A Note on St. Genesius in the 'Wake'	106-107
558.07:7, etc			William D. Jenkins	Nepmen	107
558.07:7, etc			Ruth von Phul	Nepmen	107
124.04:8, etc			Ruth von Phul	Haec Olim Meminisse Juvat	107-108



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

38

283.L2				Fritz Senn	Universal World	108-109
				Philip L. Graham	A Selfish Book	109
369.09:2				George Leinwall	Carolan	109
183.04:8, etc				Michael H. Begnal	Answer (42)	109-110
386.17, etc				Michael H. Begnal	Queries (44)	110
				Adaline Glasheen	Queries (45)	110
270.22:4, etc	New Series IV	6	December 1967	Edward A. Kopper, Jr.	Some Elements of the Phoenix Park Murders in <i>Finnegans Wake</i>	115-119
430.21:3, etc				Edward A. Kopper, Jr.	Three More Legends in <i>Finnegans Wake</i>	119-120
240.03:6, etc				Mabel P. Worthington	"Old Roger": Death and Rebirth	121-122
				Nathan Halper	The Ram	122
403.18:1, etc				William D. Jenkins	Zerothruster and the Twelve Morphios	123-124
003.04:1, etc				Nathan Halper	Mrs. Cornwallis-West	124-126
				Frank Budgen	Letter to the Editors	126
376.11:3, etc				Mabel P. Worthington	Dublin Hotels	126
				Page Stegner	Selected Epigraphs	126
				Huldah M. Turner	Selected Epigraphs	126

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

39

				Mrs. P.M. Hill	Selected Epigraphs	126
	New Series V	1	February 1968	Irma Brandeis	Finn Again!	3
				Ruth von Phul	Anthony Hecht	3
004.18:2, etc				Adaline Glasheen	Notes towards a supreme understanding of the use of "Finnegan's Wake" in <i>Finnegans Wake</i>	4-15
391.13:3, etc	New Series V	2	April 1968	Leo Knuth	Dutch Elements in <i>Finnegans Wake</i> pp. 75- 78 compared with Holograph Workbook VI.B.46.	19-28
628.15:12				Leo Knuth	The Key to "LPS. The Keys to" (628.15)	28-29
447.23:6, etc				Edward A. Kopper, Jr.	Egan O'Rahilly	29
251.17, etc	New Series V	3	June 1968	Adaline Glasheen	Review - "Giacomo Joyce" by James Joyce	35-47



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

40

376.18:8, etc	New Series V	4	August 1968	Leo Knuth	Some Notes on Malay Elements in <i>Finnegans Wake</i> (Part 1)	51-63
	New Series V	5	October 1968	Clive Hart	Editorial	67
150.15:1, etc				Joseph M. Phillips	Time, Pace	67-70
272.24, etc				Breon Mitchell	Swobbing Broguen Eeriesh Myth Brockendootsch: Two German Novelists in <i>Finnegans Wake</i>	70-71
040.21:2, etc				R. P. Laidlaw	More Huck Finn in <i>Finnegans Wake</i>	71-73
024.25:8, etc				J. S. Atherton	Fingered Only?	73
024.14:10				Brendan O'Hehir	Whines, Whiskey, Life, Death, in Polygluttural	74
615.28:10				Leo Knuth	Almonds and Keys	74-75
				Leo Knuth	A Peaceful Giant?	75
340.32:12				Adaline Glasheen	Piping Pebworth	75-76
139.36:8, etc				Adaline Glasheen	Relittles	76
				Charles F. Duffy	Fanden's Catachysm	76-77



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

41

				George Leinwall	Mr. Nicolson's "Diaries"	78
				Anon	The Second International James Joyce Symposium, June 10-16	79
299.F4, etc	New Series V	6	December 1968	Roland McHugh	A Structural Theory of <i>Finnegans Wake</i>	83-87
015.11:7, etc				Brendan O'Hehir	A Gaelic Lexicon for <i>Finnegans Wake</i> : Supplement	87-90
353, etc				Nathan Halper	Another Anecdote in Ellmann	90-93
				Fritz Senn	Joyce Inspiration	93
040.23:8, etc	New Series VI	1	February 1969	Edmund L. Epstein	Chance, Doubt and Coincidence and the Prankquean's Riddle	3-7
270.04:6, etc				William D. Jenkins	Algernon Charles Swinburn, Rex of Regums	8-12
582.08:6, etc				J. S. Atherton	More from the Eleventh E.B.	12
071.25:9, etc				Michael H. Begnal	The Man Behind the Borrel	12-13
419.35:3, etc				Adaline Glasheen	Myself Corrected	13-14
044.16:6, etc				Adaline Glasheen	Rhymes	14



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

42

469.01:2, etc				Edmund L. Epstein	Popular Poetry in <i>Finnegans Wake</i>	14-15
241.36:1, etc				William D. Jenkins	Gilbert Without Sullivan	15
337.18:10, etc				Leo Knuth	Sansfamillias	15-16
467.30:3, etc	New Series VI	2	April 1969	Edmund L. Epstein	Hostius Quadra	19-20
010.36:4, etc				Edward A. Kopper, Jr.	"An Encounter" in the Wake	20-21
141.06:9, etc				J. S. Atherton	Some Bits at the Wake	22
004.08:9				Nathan Halper	A Few Phrases on Page 4	22-23
244.34:7, etc				Elaine Newell	More Songs in <i>Finnegans Wake</i>	23-25
596.22:7, etc				Adaline Glasheen	Letters and FW	25-26
				Philip B. Sullivan	Dedalus Hyperboreus	26-27
138.10:11				Fritz Senn	An Irish Hudibras	27
079.22:7, etc				Breon Mitchell	On the Verge of the Gutter: More French Slang in the Wake	27-29
				Adaline Glasheen	Review - "James Joyce's Ulysses" by Clive Hart"" Allusions in Ulysses: an Annotated List" by Weldon Thornton	29-30



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

43

257.36:7, etc	New Series VI	3	June 1969	Edward A. Kopper, Jr.	Saint Olaf in <i>Finnegans Wake</i>	35-39
003.03:1, etc				Edward A. Kopper, Jr.	More Legends in <i>Finnegans Wake</i>	39-43
549.08:1, etc				Fritz Senn	Charting Old Ireland	43-45
				Philip B. Sullivan	Knuth, "Dutch Elements" (V.2), "Malay Elements" (V.4) - Corrigenda	45
484.21:10				Philip B. Sullivan	Aud at Sea	45-46
				Clive Hart	A Third Census	46
234.03:7, etc	New Series VI	4	August 1969	Nathan Halper	Joyce and James Branch Cabell	51-60
004.02:2				L.A. Wiggin	The Voice of the Frogs: an Analysis of BREKKEK KEKKEK KOAX from <i>Finnegans Wake</i>	60-63
086.11:6, etc	New Series VI	5	October 1969	Philip L. Graham	The Middlewhite Fair	67-69

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

264.03:2, etc				Fritz Senn	Some Conjectures about Homosexuality in FW	70-72
114.09:10, etc				Jim Murphy	More from the Book of Kells	73
024.14, etc				Clive Hart	Concordance - Corrigenda	74-76
164.22:5				Adaline Glasheen	Drisheens with Tansy Sauce	76-77
472.19:9, etc				Adaline Glasheen	Census Revisions	77-78
	New Series VI	6	December 1969	Robyn Bach	If a Tuckoo Meet a Moocow Coming through the Green, which Jumps over the Moon?	83-91
095.28:8, etc				Jack P. Dalton	Late Historical Events, Again	91-92
169.14:7, etc				H. D. Rankin	Megageg (169.14)	92
351.32:7, etc				Leo Knuth	Mellay Street Revisited	93
071.25:9				Leo Knuth	Eau De Vie	93
048.13:4, etc	New Series VII	1	February 1970	William D. Jenkins	From Solation to Solution	3-11
008.13ff, etc				Michael Schuldner	Napoleon - Aristotles - Lipoleum	11



The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

45

403.21:9				William Menary	The Speckled Church once more	12
175.27:1, etc				Helmut Bonheim	Humpty Dumpty and the Earwig	13
				Philip B. Sullivan	W.B. Murphy, A.B.S.	14-15
289.09:9, etc	New Series VII	2	April 1970	James Blish	Formal Music at the Wake (Part I)	19-27
358.36:4, etc				Roland McHugh	The Pelagian Heresy	28-29
114.13:1, etc				Edmund L. Epstein	Yet Another Book at the Wake	29-30
339.26:7, etc				Rosa Maria Bosinelli	Erminia's Capecloaked Hoodooman	30
222.01:5, etc	New Series VII	3	June 1970	James Blish	Formal Music at the Wake (Part II)	35-43
347.01:4, etc				Nathan Halper	A Kidscad	44-46
				Adaline Glasheen	Review - "Eternal Geomater: The Sexual Universe of FW" by Margaret C. Solomon	46-47
403.22:7, etc	New Series VII	4	August 1970	James Blish	Formal Music at the Wake (Part III)	51-58

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

46

008.21:12				Philip B. Sullivan	Lipoleum Redefined	59-60
124.09, etc				Roland McHugh	Direct References to Sigla	61
403.09:6, etc				Rosa Maria Bosinelli & Fritz Senn	We've Found Rerembrandtsers	62-63
541.34:9				Leo Knuth	Correspondence	63
172.25:4, etc	New Series VII	5	October 1970	Margaret C. Solomon	Sham Rocks: Shem's Answer to the First Riddle of the Universe	67-73
415.27:9, etc				Fritz Senn	Being a Sommerfool	74-76
293.01:1				Fritz Senn	Unknown Quantity	76
				James S. Atherton	The Peacock in the Oxen	77-78
239.34:3, etc	New Series VII	6	December 1970	Adaline Glasheen	The Authoress of Paradise Lost	83-88
030.03:2, etc				Ruth von Phul	A Portion of Glue and Gravy	88-89
357.02:1, etc				Syed Mohmmed Ashraf	A Note on Dr. Benstock's Article - "Persian in Finnegans Wake"	90-91
121.25:10				Sister Eileen Kennedy	Blackartful as a Podatus	91



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

47

029.13:1				Bernard Benstock	False Note	92
151.09:4, etc				Philip B. Sullivan	The Decline of the West	92-93
386.12:1, etc				Thomas A. Cowan	Johnny Like Joyce was Once a Drama Critic for a Newspaper	93-94
361.27:5, etc				James S. Atherton	Three Notes	94
018.24:4				Ruth von Phul	Two Vicious Circles	95
628.14				Werner Morlang	Those Lips	95
077.18:6				Betty W. Shelly	Tower of London	96
420.12:7, etc				Leo Knuth	Beckett's "Come in"	96
164.22:7				Eilleen Veale	Tansy Sauce	96
415.27:9	New Series VIII	1	February 1971	Nathan Halper	Being a Sommerfool (2)	3-6
415.27:9				Kritstian Smidt	More Flutters	6
170.07:10				Michael Begnal	The Sommerfool in the Elephant's Belly, or Come Back to the Text Again, Peg, Honey!	7
098.18:2, etc				James S. Atherton	Lodge's <i>The Survival of Man in FW</i>	8-10



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

48

264.23:4, etc				Fritz Senn	The Localisation of Legend	10-13
071.15:1				Gary James Phillips	Moonface the Murderer	13
260.02:4, etc				Peter Skrabanek	Cheka and Ogpu	13-14
				Michael H. Begnal	Some Further Notes on the Prankquean and Grainne O'Mailly	14-15
				Richard M. Kain	Why is the Thunder a Hundred-Letter Word?	15
				Ruth Bauerle	Work in Progress	16
013.20:7, etc	New Series VIII	2	April 1971	Thomas A. Cowan	What I Shall Call a Research Project on the Four Evangelists	19-24
407.04:7, etc				Leo Knuth	Dutch in Finnegans Wake	24-32
129.04:10, etc				Fritz Senn	Cattermole Hill	32
196.24:10, etc	New Series VIII	3	June 1971	Leo Knuth	Dutch in Finnegans Wake (contd.)	35-43
064.27:1, etc				Hugh B. Staples	Mirror in his House	44-45
281.22:5				Philip B. Sullivan	Caesar the Victor	45



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

49

223.17:8, etc				Philip B. Sullivan	Seventy-Nine Grafton Street	
316.15:10, etc				Philip B. Sullivan	J. J. & S.	45
552.02:2, etc				Fritz Senn	Terminals Four	46
005.02:4				Fritz Senn	Bush Abob (5.02)	46
359.22				Mitchell Morse	The Coach with the Six Insides	46-47
110.33:10				Riana O'Dwyer	Belinda's Dungheap and "A Strate that Was Called Strete" (110.33)	47
	New Series VIII	4	August 1971	Phillip F. Herring	More Peacock in the Oxen	51-53
407.19, etc				James S. Atherton	Still More Peacock in the Oxen	53
				James S. Atherton	"Snap!" in Ulysses	53
403.02:3, etc				Leo Knuth	Dutch in <i>Finnegans Wake</i> (concluded)	54-62
379.35:1, etc				Helmut Bonheim	Goldsmith's Spectacles	62
172.06:9, etc	New Series VIII	5	October 1971	Adaline Glasheen	Rough Notes on Joyce and Wyndham Lewis	67-75
007.14:2, etc				Roland McHugh	The Languish of Tintangle	76-77

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

50

251.12:4				Roland McHugh	Malleus Maleficarum	78
270.19:8, etc				James Blish	Another Book at the Wake	78
				Clive Hart	Song in the Works of ...	78
				Clive Hart	H.C.E. and Drink	78
152.15:1, etc	New Series VIII	6	December 1971	Ioanna Ioannidou & Leo Knuth	Greek in "The Mookse and the Gripes" (FW 152-156)	83-88
452.26:9, etc				David H. Karrfalt	James II and the Earl of Lucan	89
415.27:9				Gary James Phillips	Sommervogel Again	90
415.27:9				Fritz Senn	[Sommervogel Again] With a Note	90-91
				Ruth Bauerle	Mercadante's "Seven Last Words"	91
063.31, etc				James Blish	Announcement: A Wake Appendix	91-93
				Clive Hart	Note to "A Wake Appendix"	93
				Philip B. Sullivan	1132	94
				Richard Orr	Another Reason	94
				T. A. Cowan	Hod-Carrier Walsh	94

C O N T E M P O R A R Y
 L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

51

	New Series IX	1	February 1972	Frank Budgen	Frank Budgen Issue	3-4
				Frank Budgen	Prologue to a Tale	5
				Joan Budgen	My Father	6-7
				Joan Budgen	James Joyce and Frank Budgen	8-9
				Hugh Kenner	Frank Budgen	10-11
				Richard M. Kain	Frank Budgen	12
140.08:2, etc				Edmund L. Epstein	Review - "James Joyce and the Making of Ulysses" by Frank Budgen	12-14
				James Joyce	Joy to the June Lion	15
067.28:6, etc	New Series IX	2	April 1972	Roland McHugh	Chronology of the Buffalo Notebooks	19-31
	New Series IX	3	June 1972	J. C. Maxwell	An Echo of "Niels Lyhne" in "Ulysses"	35
				Roland McHugh	Chronology of the Buffalo Notebooks (contd.)	36-38



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

52

628.01:9				Hugh Kenner	Query	38
085.32:7, etc				James S. Atherton	A Man of Four Watches: Macrobius in FW	39-40
424.30:9, etc				Matthew Hodgart	Seven (424.30) Words (.33) Last Word (.35)	41
005.17:6, etc				Robert Heller	Hurtleturtled	41
				J. S. Atherton	Review – “Ulysses on the Liffey” by Richard Ellmann	42-45
172.35:13, etc				Aida L. Hunter (Nathan Halper)	IF in <i>Finnegans Wake</i>	45-46
085.05:7				Ruth von Phul	Queries 1	46
151.23:11				Danis O’Hanlon (Danis Rose)	Queries 2	46
355.11:4, etc	New Series IX	4	August 1972	Petr Skrabanek	355.11 Slavansky Slavar, R. Slavyanskii Slovar (Slavonic Dictionary)	51-68
004.04:4, etc				David Goodwin	Hebrew in the Wake	68-75

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

53

170.05:2, etc	New Series IX	5	October 1972	Leo Knuth	Shem's Riddle of the Universe	79-89
131.21:10, etc				Ward Swinson	MacPherson in <i>Finnegans Wake</i>	89-95
003.02:8, etc				Danis O'Hanlon (Danis Rose)	In Explication of Commodius	96-97
154.03:7, etc				Thomas A. Zaniello	Joyce Infixed by Odgen	97-99
173.27:1				J. S. Atherton	Shem as 'Artful Dodger'?	99
245.03:2				J. S. Atherton	More of Urquhart's Rabelais in FW	100
258.17:11				Roland McHugh	Chronology of the Buffalo Notebooks - Corrigenda	100
007.06:4, etc	New Series IX	6	December 1972	Edward A. Kopper, Jr.	Lady Gregory and <i>Finnegans Wake</i>	103-107
052.36:4, etc				J. Mitchell Morse	The Solance of that Stilling!	107-109
006.23:10, etc				Fritz Senn	His Pillowscone Sharpened	109-110
542.21:5, etc				L. O Mink	Schwalby Words	110
006.19:3				Fritz Senn	All Agog	110-111

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

54

155.04:3, etc				J. S. Atherton	Sus In Cribro (AWN, I.1.12; I.3.11) and other Prophecies of Malachy	111-113
540.09:2, etc				L. O. Mink	Dear Dirty Hazelwood Ridge	114-115
				Clive Hart	Editorial Somnolence	115
				Anon	Anna Livia Plurabelle	115
127.10:6, etc	New Series X	1	Feburary 1973	Attila Fáj	Some Important, Hitherto Unnoticed, Sources of <i>Finnegans Wake</i>	3-12
157.02:7, etc				Ioanna Ioannidou & Leo Knuth	Greek in 'The Mookse and the Gripes' (concluded) and in 'Burrus and Caseous' (FW 157. 168)	12-16
557.10:6, etc	New Series X	2	April 1973	Thomas A. Cowan	St Humphrey as Tesseract	19-20
005.28:11, etc				M. Bakir Alwan	Another Interpretation of the Thunderwords in FW	20-21
260.R3				Petr Skrabanek	Imaginable Itinerary through the Particular Universal (260.R3)	22-23
492.13, etc				Hugh B. Staples	Finucane Lives!	23-24

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

55

168.06:7, etc				Adaline Glasheen	Beaumont and Fletcher	24
175.30:12, etc				Adaline Glasheen	G.A.A.	24-25
414.33:6				Adaline Glasheen	Schoppinhour	25
424.27:10, etc				Adaline Glasheen	Jon Jacobsen (424.27)	25
543.19:8, etc				L. O. Mink	O's and Mac's	25-26
570.03:6				Ruth Bauerle	Dolando	26
170.15:5, etc				Philip B. Sullivan	Sem the Pencil Man	26
334.13:7				Philip B. Sullivan	Willingtoned	26
				Jack P. Dalton	Two Joycean Titles	26
157.22:5, etc				Danis Rose	On the use of the Prophetia de Summis Pontificibus ascribed popularly to S. Malachy in the Fable of The Mookse and the Gripes	27-28
135.09:4, etc				L. O. Mink	Notes towards a Gazetteer of FW	28-30
299.F4				Hugh B. Staples	The Doodles Family	30
292.06:4, etc				Clive Hart	Time and...	31
263.01:6, etc	New Series X	3	June 1973	William D. Jenkins	Have Glimpse of Proteus	35-37

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

56

135.11:12, etc				L. O. Mink	Bowlbeggar Bill	38-39
499.27:3, etc				Philip L. Graham	The Birds	39
				Jose Bea & Steve Skeates	Vampirella - The Sentence!	40-41
005.05:12, etc				Petr Skrabanek	Wassaily Booslaeugh (of Riesengebörg) (5.05)	42
				J. B. Lyons	Finucane Lives! or does he?	42-43
				Danis Rose	His Canonicititious Existence	43
098.07:5				Danis Rose	An Emendation	44
156.29:10				Nathan Halper	Malachy Again	44
				Petr Skrabanek	Why 'Drumcollogher'? (AWN, IX.6, 114)	44
282.06:1, etc				Danis Rose	At maturing daily gloryaims (282.6)	45-47
225.13:11, etc	New Series X	4	August 1973	Alison Armstrong	Shem the Penman as Glugg as the Wolf- Man	51-59
006.13:1, etc				Eileen G. Margerum	First Music	60-65
038.20:7, etc				Petr Skrabanek	Havvah-Ban-Annah (38.20)	65
265.06:2				Danis Rose	A Note on Strawberry Beds Schoolhouse	66



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

57

530.32:10				Danis Rose	About Kitty the Beads	66
235.27:8, etc				Danis Rose	Chuff and Glugg	66
016.12:1, etc	New Series X	5	October 1973	Thomas A. Cowan	Jeff Earwicker	69-75
135.06:10, etc				Ann Kay McGarrity	Chaplin	75
303.07:7, etc				Adaline Glasheen	The Yeats Letters and FW	76
372.09:7, etc				Adaline Glasheen	Laurens County	77-78
413.20:6, etc				Philip B. Sullivan	Sophy as Dublin Drama	78
291.F6				Philip B. Sullivan	The Freeman's Cuticatura by Fennella (291.F6)	78
467.34:2				Philip B. Sullivan	Two More Books at the Wake	78
563.18:2				Philip B. Sullivan	Donatus	78
003.02:7, etc				Danis Rose & Thomas A. Cowan	Commodius Vicus of Recirculation	79-80
018.35:10				Adaline Glasheen	!	80
618.22:5				Adaline Glasheen	My Cubarola Glide (618.22)	80
628.14:6, etc				Adaline Glasheen	Riverrun	80



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

58

				Ruth Bauerle	Potato Preservative	80
440.06:7				Philip B. Sullivan	Poet and Publisher	80
223.16:4				Philip B. Sullivan	Copenhagen-Marengo	81
009.10:2				Philip B. Sullivan	Room at the Inn	81
				Grace Eckley	1600	81
044.22:1, etc	New Series X	6	December 1973	Danis Rose	Who wrote the Rann	85
297.01:1, etc				Petr Skrabanek	O Quanta Virtus Est Intersecationibus Circulorum	86-87
003.09:9, etc				Petr Skrabanek	More Hebrew	88-91
170.03:8				M. P. Worthington	Not for Joe (170.03 and U 160.32)	91
418.17:4, etc				Robert Bringham	The Koran, The Wake, and Atherton	92-93
152.21:2, etc				M. P. Worthington	Antony Romeo (152.21)	93
047.19:1, etc				Stephen B. Weissman	Seudodanto	94
214.13:9				Stephen B. Weissman	Throw the Cobwebs from your eyes, Woman	94
020.33:1, etc				Adaline Glasheen	Fay Arthur	95



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

59

035.15:10, etc				Adaline Glasheen	Phoenix Park	95
463.31:4, etc				Adaline Glasheen	Jonah in Dolphin's Barn	96
003.12:8				David Goodwin	Nathandjoes (3.12)	96
415.10:3				Stephen B. Weissman	Phoebe	96
151.13:2, etc				Adaline Glasheen	Watches	97
				Adaline Glasheen	Queries (1)	97
				Adaline Glasheen	Queries (2)	97
				Adaline Glasheen	Queries (3)	97
	New Series XI	1	February 1974	Clive Hart	Frank Budgen's Dreambook	3-18
057.16:1, etc	New Series XI	2	April 1974	Patrick A. McCarthy	Shem's First Riddle of the Universe Revisited	23-27
549.22:10, etc				Ruth von Phul	Hack and Hew	27-29
				Clive Hart	Quarter To	30
211.01:5				Patrick O'Neill	Mann in the Cloack	31
038.30:7, etc				Leo Knuth	Havvah-Ban-Annah (38.30)	31



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

60

023.05:7, etc				Petr Skrabanek	Addenda to Slavonic List in AWN IX.4	32-33
254.16:4, etc				Petr Skrabanek	A and AA AB AD ABU ABIAD (254.16)	33
046.25:12, etc				Danis Rose	Who Wrote the Rann: Appendix	33-34
003.18, etc				Danis Rose	Addenda and Corrigenda	34
168.13:2, etc	New Series XI	3	June 1974	Thomas A. Cowan	Sacer Esto?	39-44
030.07:7, etc				Nathan Halper	What Joyce Did Not Use	44-47
047.19:3, etc				Nathan Halper	Seudanto II	47-48
029.34:5, etc				Gary Wilson	The Old Testament Design of the Flood Episode	48-52
				Patrick O'Neill	Zettel's Traum	52-54
076.34:1, etc				Fritz Senn	Dutch Interpretation	54
149.28:4, etc	New Series XI	4	August 1974	Joseph M. Phillips	Locating J W Dunne in <i>Finnegans Wake</i>	59-64
101.19:4, etc				Ward Swinson	Polish in <i>Finnegans Wake</i>	65-67
247.20:2, etc				Luigi Schenoni	'Amaro' in <i>Finnegans Wake</i>	68-70



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

61

474.05:5, etc				Thomas A. Cowan	HCE's Broadcast on the BBC	70-74
014.16:5, etc				Nathan Halper	11 and 32	74-76
269.L2				J. Mitchell Morse	Greek French	76
245.12:8				Fritz Senn	Thou Art Pebble	76
190.33:4, etc	New Series XI	5	October 1974	Seán V. Golden	The Kissier Licence: Liberty at the Wake	79-84
484.10:9, etc				Seán V. Golden	The Quoniam Page From the Book of Kells	85-86
071.25:3				Richard Motycka	Behind the Barrel	86
260.04:5, etc				Richard Motycka	A Little Night Lesson: Viconian Structure in FW II.2	87
063.13:8				Fritz Senn	New Bridges for Old	90
497.19:3, etc				L. O. Mink	Philip's Burke	90
148.15, etc				Unity Reidman	Review	90
392.05:7, etc	New Series XI	6	December 1974	Leo Knuth	Shem's Riddle of the Universe (continued)	93-103



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

62

349.354:9, etc				Margaret Boerner Beckham	A Viconian Cat in <i>Finnegans Wake</i>	104-105
279.F19, etc				Richard Motycka	A Little Night Lesson (continued)	106-110
				Adaline Glasheen	Everyman and Noman	110
559.09:3, etc	New Series XII	1	February 1975	Nathan Halper	Four Old Men	3-5
036.20:4				Nathan Halper	A Nod to Hemingway	5
				Nathan Halper	No Clue	6
003.15:1, etc				Nathan Halper	Of the Stuttering Hand	7-9
254.02:6, etc				Nathan Halper	Four Waves	9
463.04:9				Fritz Senn	Far beyond	9
013.33:1				Philip B. Sullivan	1132 and all that	10
202.23:10, etc				J. S. Atherton	Parsing Secheressa	10-11
523, etc				Danis Rose	Transcendental Logic in Yawn	11-12
357.02:1				Danis Rose	Farsi	12
170.03:8				Danis Rose	Not for pie	12-13
604.27:1, etc				Adaline Glasheen	Luggelaw	13



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

63

006.15:3				Adaline Glasheen	Hoolivans	14
517.15:1				Adaline Glasheen	Black Pig's Dyke (517.15)	14
034.12:1				Adaline Glasheen	Son of Meles	14
292.12:9, etc				Adaline Glasheen	Masonry	14
204.19:4, etc				Adaline Glasheen	Limberlost	15
137.35:7				Adaline Glasheen	Hamiltons	15
053.01				Leo Knuth	Seventh City	15
				Wilhelm Fuger	Forerunners	16
611.04:3, etc				F. G. Fassett Jr.	Bullocky Vampas	16
				William D. Jenkins	Ten-Year Index	16
185.35:3, etc	New Series XII	2	April 1975	Ian Macarthur	Alchemical Elements of FW	19-23
089.28:1				Arthur Broes	Danzzling	23
308.R1				Mel Seesholtz	Yes, if you won't spit on t'hearth	24-26
				J. S. Atherton	Anne Wimbles - And How	26-27
205.24:10, etc				L. O Mink	Taverns	27-28
174.25:2, etc				L. O Mink	The Port of Dublin	28-29



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

64

004.28:7, etc			Nathan Halper	Two Notes on Page 4	29-30
088.35:3, etc			Michael Begnal	Some Gleanings from the Book of the Dead	30-31
010.12:11, etc			Philip L. Graham	Is This The Hattrick?	31
105.30:1, etc			Philip B.Sullivan	Waterlow – Another Suggestion	32
			Philip B.Sullivan	More Rhosso-Keevers	32
203.30:9, etc			Adaline Glasheen	Liddell and Scott	32-33
199.35:6, etc			Fritz Senn	Fiery River	33
087.34:3, etc			Fritz Senn	Noble Tree	33
228.36:2			Fritz Senn	Free Leaves	33
183.27:4			Fritz Senn	Silent Sister	34
176.31:1			Hugh B. Staples	Inkbattle House	34
463.04:4			Luigi Schenoni	Far Beyond	34
607.11:8, etc			Leo Knuth	Shem's Riddle: Addendum	34
357.01:10			Danis Rose	Correction	35
			Mark L. Troy	Aegyptology	35

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

65

005.13:6, etc	New Series XII	3	June 1975	Ioanna Ioannidou & Leo Knuth	Greek in <i>Finnegans Wake</i>	39-54
234.09:5				Ian MacArthur	More Bog Latin and Shelta in FW	54
	New Series XII	4	August 1975	Clive Hart	A New Edition of <i>Finnegans Wake</i>	59
				Clive Hart & Leo Knuth	A New Edition of The Topographical Guide	59
141.08:8, etc				Ian MacArthur	The Shadow of HCE	60-64
265.20:6, etc				L. O. Mink	Townlands	64-65
568.21:8, etc				L. O. Mink	Lanes	66
090.10:6				Alan Magary	Wilkinse	66
003.15, etc				Philip B. Sullivan	More Thunder	67-68
005.02:9, etc				Nathan Halper	Baubletop and Burning Bush (5.02)	68-70
004.36:9, etc				Nathan Halper	Next to Nothing	70
311.05:1, etc				Timothy Materer	HCE's Alter Ego	70-71
				J. S. Atherton	To-Maronite's Wail	71
008.36:9, etc				Gary L. McGreal	Tip for 'Tip'	71-72

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

66

				Patrick A. McCarthy	Anna Livia makes it Big in Porno Flicks	72
276.13:5, etc				R. F. Motycka	Zumbock! (276.13)	72-73
541.32:8, etc				Adaline Glasheen	Queries (1)	73
299.03:3				Adaline Glasheen	Queries (2)	73
030.02:6				Aida L. Hunter (Nathan Halper)	The Story of A	74-75
380.07:1, etc	New Series XII	5	October 1975	Nathan Halper	A Colophon	79-80
281.24:4				Ian MacArthur	Oxyggent (281.24)	80
004.36:6, etc				Nathan Halper	Paris	81-82
023.03:8				Nathan Halper	Red Hand Continued	82
				Hugh B. Staples	A Few Gleanings from Carleton	83-84
607.29:2				Philip B. Sullivan	Gabriel and/or Jupitor Tonans	84
019.23:4, etc				Ian MacArthur	Hungarian in FW	85-86
003.02:7				Marion Cumpiano	<i>Finnegans Wake</i> , A Chamber Pot	86
008.21:6, etc				Edmund L. Epstein	Big Wide Harse	86
535.34:8, etc				Breon Mitchell	The Riddle of the Sands	87-88

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

67

381.21:3				Adaline Glasheen	The Ould Plaid Shawl	88
043.25:5, etc				Hugh B. Staples	Geographical Notes	89
009.08:9, etc				Philip B. Sullivan	The Boy Cotton	89
116.16:3, etc				Philip B. Sullivan	O'Dwyer	89
009.05:9				Philip B. Sullivan	Thy Tiny Frow	90
002.32				Philip B. Sullivan	On Looking into the Missale Romanum, Die 2 Februarii	90
407.19:8, etc				Philip B. Sullivan	Clifden	90
260.02:4, etc				Richard Motycka	Some Notes on II.2	91
615.08:10				Adaline Glasheen	Cocke Lorell's Bote	91
024.14:1, etc				Mark L. Troy	Will you Whoop for my Deading is A? (24.14)	92
466.32:1, etc				Adaline Glasheen	Misery of Boots	92
210.01:8, etc				Adaline Glasheen	Adam and Eve	93
107.33:3, etc				Adaline Glasheen	Dallan's Amra	93-94
213.06:8, etc				Adaline Glasheen	Hoang Ho	94
004.36:9, etc				Adaline Glasheen	Erigena	94
473.18:1, etc				Adaline Glasheen	Bennu	95



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

68

134.24:9, etc				Adaline Glasheen	Soft Youthful Bright Matchless	95
201.28:8				Adaline Glasheen	Laura Bell	95
539.17:4, etc				Adaline Glasheen	The Battle of Brunanburgh	96
284.12:4				Ian MacArthur	Combinations and Permutations (284.12)	96
021.23:7, etc				Ian MacArthur	A Note on the Dummy	96-97
111.05:7				Adaline Glasheen	Queries (1)	97
008.09:1, etc				Adaline Glasheen	Queries (2)	97
				M. L. Knuth	AMDG A.	98
563.35:2, etc	New Series XII	6	December 1975	Leo Knuth	The Last Leaf	103-107
176.30:6				Mark L. Troy	Vodka	107
499.22:5, etc				Petr Skrabanek	Structure and Motif in Thunderwords: A Proposal	108-111
031.14:8				Alan Magary	Willian the Conk (31.14)	111
101.27:4				Petr Skrabanek	A Note of 'Polish in Finnegans Wake' (AWN XI.4, 65-67)	111
294.F4				Petr Skrabanek	294.F4	112



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

69

372.14:7, etc				L. O. Mink	Wobbleton Whiteleg Welshers	112
523.21:1, etc				L. O. Mink	Transcendental Deductions	113-114
				Mark L. Troy	Letter to the Editors	114
559.22, etc	New Series XIII	1	February 1976	Ian MacArthur	A Textual Study of III.4	3-8
474.05:5, etc				Thomas A. Cowan	More on Kant's Logic	8-12
410.33:12, etc				Ian MacArthur	A Note on Left and Right	12-13
349.27:4				Ian MacArthur	Hell, somethings gone wrong ... !	13
329.30:6, etc				Claude Jacquet	Deaf Mutes	13
568.21:8, etc				Danis Rose	Re North Dublin	14
376.24:4, etc				Danis Rose	At the Hole in the Wall	15
129.22:9				L. O. Mink	Homer's Seven Birthplaces	15
				Adaline Glasheen	Everyman	16
003.10:3				Adaline Glasheen	Butthead	16
				Thomas Connolly & Carole Brown	Colloquium	16



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

70

112.05:1, etc	New Series XIII	2	April 1976	Rosa Maria Bosinelli	The Relevance of Italian in FW with Reference to I.1-8	19-32
247.09:4, etc				Luigi Schenoni	Further Notes on Amaro in FW	32-36
021.05:1, etc				Luigi Schenoni	The Prankquean (FW 21.05-23.15)	36-38
474.03, etc	New Series XIII	3	June 1976	Ian MacArthur	A Textual Study of III.3 – Part 1	43-48
566.20:8, etc				Ian MacArthur	A Textual Study of III.4 – Addenda and Corrigenda	48
069.08:5, etc				Ian MacArthur, Verej Nersessian, Danis Rose	Armenian in <i>Finnegans Wake</i>	48-51
211.32:8, etc				Petr Skrabanek	Infinite Variety	51-52
131.13:10, etc				L. O. Mink	Pyrolyphics	53
254.16:11, etc				L. O. Mink	Belzeybabble	53
006.32:12, etc				Luigi Schenoni	The Turning of the E	54
349.27:4, etc				Wilhelm Fuger	TV Troubles	54-55
140.24:11, etc				Adaline Glasheen	Les Vignes Sauvages	55

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

71

263.18:4, etc				Adaline Glasheen	Songs	55
289.25:10				Adaline Glasheen	Aimee	55
434.26:2, etc				Adaline Glasheen	Thacka	56
031.10:8, etc				Danis Rose	His Occupational Agnomen	56
				Michael Groden	Letter to the Editors	56
021.20, etc	New Series XIII	4	August 1976	Adaline Glasheen	Beginning of all Thisorder	59-62
151.17:8, etc				Richard Winters	The Mookse and the Gripes: A Literary Reading	62-66
021.18:5, etc				Harry Burrell	The Prankquean Riddle	66-68
021.18:5				J. Mitchell Morse	The Prankquean as Porterfall	68-69
				Jane S. Meehan	'Tim Finigan's Wake'	69-73
023.07:1, etc				Karl Barsch	Finnish Words in <i>Finnegans Wake</i>	73-74
056.24:1, etc				Roland McHugh	Semisigns of his Zooteac	75
005.03:4, etc	New Series XIII	5	October 1976	Petr Skrabanek	Anglo-Irish in <i>Finnegans Wake</i>	79-85



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

72

478.17:3, etc				Ian MacArthur	A Textual Study of III.3 – Part 2	85-92
579.18:9				Ian MacArthur	A Textual Study of III.4 Further Addenda and Corrigenda	92
477.06:9, etc				Ian MacArthur	The Complex Ass	92-94
				Roland McHugh	A Structural Theory of Finnegans Wake Revisited	94-95
				Adaline Glasheen	Sylvia Beach	95
				Anon	My Impossible Health or The Case of James Joyce	95
				Patrick McCarthy	MLA	95
251-25:6				Archie K. Loss	Everyman Blooms as Everybody	96-98
165.15:12, etc				Timothy Materer	The Portrait of Lady Trabezond	98-99
085.05:6				Petr Skrabanek	The Peter the Painter (85.05)	99
152.21:2				Patrick Horgan	Anthony Romeo (152.21)	99
				Adaline Glasheen	Lieber Aleph	99
244.35:2				Nathan Halper	The Elephant in the Belly (II)	100
				Nathan Halper	Leap-Year	100



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

73

125.06:7, etc	New Series XIII	6	December 1976	Marion Cumpiano	Dermott MacMurrough, Hugh De Lacy, and Tiernan O'Rourke, An Unrecognised Trio in FW	103-106
227.35:2, etc				Danis Rose	Corrections to Jacquet's Joyce et Rabelais	106-108
				Alan M.Cohn	More on Joyce's (?) Notes on ALP	106-108
003.12:8				John MacNicholas	Rearrivals in Laurens County	110-111
230.27:8, etc				Marian Robinson	Highly Nutritius Family Histrionic	111-112
294.22:4, etc				Paul Tidwell & Norman Louis Morgan	A Blake-Joyce Note	112-114
628.15:2, etc				Wilhelm Fuger	LPS. The Keys to. Gwen! (628.15)	114
201.35:9, etc				Wilhelm Fuger	Harry Heine	114-115
031.28:8, etc				H. Burrell	D'ye Kenn Jom Pill	115
345.06:9, etc				Steven Moore	David in Crimea	115-116
383.01:1, etc				John Shoptaw	The Song of the Gulls	116
053.30:3, etc				Nathan Halper	Bray Head	116-117
556.01				Steven Moore	For the Record	118
				Clive Hart	Errata in the Concordance	118



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

74

394.35:6, etc	New Series XIV	1	February 1977	Ian MacArthur	The Self Archetype in FW	3-5
338.08:10, etc				Ian MacArthur	Butt and Taff – A Textual Study	5-8
539.32:7				Joseph Mabel	Champagne Charlie	8
244.29:3, etc				Roland McHugh	Eatwords	9
				A. M. L. Knuth	A Belt for Hercules – Review – ‘Epic Geography’ by Michael Seidel	10-13
020.27:8, etc				Dominic Manganiello	That ‘Forthy Bonnets Woman’	13
009.35:10, etc				Nathan Halper	Gambariste Della Porca!	14-15
007.14:2				Nathan Halper	Pyth	15-16
013.11:3				Adaline Glasheen	Dolmens	16
				Adaline Glasheen	Unfacts	16
				Anon	The Key No.One to No-One	16
				Adaline Glasheen	Synecdoche	17
536.21:3, etc				Adaline Glasheen	Barbette	17
				Adaline Glasheen	Thornton Wilder	17
				Adaline Glasheen	Ulysses Glossary	17

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

75

200.19:9, etc				Adaline Glasheen	Queries	18
156.08:3, etc	New Series XIV	2	April 1977	Edward J. Cronin	The Mookse as Hero – of Sorts (156.8-18)	23-28
				R. T. Motycka	Manual Arith	28
177.30:2, etc				R. T. Motycka	Shem was a Cham	29
302.31:6, etc				R. T. Motycka	Coney Catching	29
420.36:3, etc				Steven Moore	Oliver Cromwell	29-30
377.07:8, etc				Wilhelm Fuger	Shallburn Shock (377.7)	31
037.13:3				Luigi Schenoni	Some Comments upon Joyce’s meeting with Yeats	31-32
559.34:6, etc				Nathan Halper	Joyce and Chess	32-33
151.23:5, etc				Nathan Halper	Looswallawer	34
008.28:6				Nathan Halper	The Grand Mons Injun	34-35
003.15:3				Mario Teruggi	Baba...	35
				Al Wachtel	No Cure for Oxen	35



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

76

228.03:1, etc	New Series XIV	3	June 1977	Grace Eckley	The Werewolf Revisited, and other Ghosts of Gerald Griffin	39-43
581.22:11, etc				Ian MacArthur	A Note on the Horse	44
167.24:8				Roland McHugh	Abraham Tripier	44
243.09:6, etc				Roland McHugh	Grand Grimoire	45
104.13:5, etc				Adaline Glasheen	A Deserted Vintner dreams of being a Beached Ark	46-48
				Gene Schoenberg	What Happened in the Park?	48-50
573.33:1, etc	New Series XIV	4	August 1977	Hugh B. Staples	A Little Lexicon of Legal Language for the 'Law Case' in Finnegans Wake (573.33-576.09)	55-60
010.22:9, etc				Nathan Halper	Breech Birth	60
056.23:4				Nathan Halper	Semisigns of his Zooteac (II)	61
004.09:4				Nathan Halper	A Drop of Dew	61
004.34:3, etc				Nathan Halper	'Twas	62
020.13:2, etc				David Sewell	Mistress Tope (20.13)	62
019.33:13, etc				Victory Pomeranz	Signs on It!	62



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

77

292.14:1, etc				Mark L. Troy	the city of Is is issuant	63-64
112.07:5, etc				Ian MacArthur	The Wake Interpreter	64
326.10:1, etc				Blake Ireland	The Complex Ass Revisited	65-66
192.21:3, etc				Marjatta Turenus	Paraske	66
093.22:11, etc				Adaline Glasheen	Kate	67
390.20:9, etc				Richard Motycka	Password, Thanks	67
564.25:1, etc				Richard Motycka	A Note of Discord	67
	New Series XIV	5	October 1977	Adaline Glasheen	Queries about Mulligan as Heretic Mocker and Rhetorician	71-76
135.34:8				Roland McHugh	Night Mail to Cork	76
539.36:4				Roland McHugh	English Sweat	76
537.20:12				Roland McHugh	My Quarter Brother	76
263.21:2, etc				Anita Gandolfo	'This is Doubbllinnbbayyates': A Further Blake-Joyce Note	77-79
007.13:7, etc				Roland McHugh	In Accornish	79
419.27:4, etc				J. Mitchell Morse	Hell on the Feet	79
628.15:7, etc				Harry Burrell	.../riverrun...	80-81

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

78

471.33:5				Ingeborg McHugh	Maggot Harvey	81
346.03:2, etc				Roland McHugh	Microcosm	81
413.29:4				Roland McHugh	Qweer But Gaon	81
547.05:3				Roland McHugh	Iddle Woman	81
				L. O. Mink	Review - 'The Sigla of <i>Finnegans Wake</i> ' by Roland McHugh	82-84
				Leo Knuth	Review - 'The Consciousness of Joyce' by Richard Ellmann	84-85
209.11:1				Harry Burrell	The Elephant in the Belly (III)	86
021.18:13				Harry Burrell	Another Prank for the Quean	86
091.36:3, etc				Danis Rose	War Slang	86
377.22:3, etc	New Series XIV	6	December 1977	Wilhelm Fuger	Ravens and Doves	91-95
393.02:3, etc				Petr Skrabanek	Signs on It! (II)	96
123.12:6				Ian MacArthur	More TV	96
261.28:4, etc				Ian MacArthur	O Quanta Virtus Est ... (II)	97
				Adaline Glasheen	Albumblatt	97



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

79

244.30:8, etc				Roland McHugh	Cabbageblad	98
571.32:1				Roland McHugh	Morning	98
056.25:2, etc				Petr Skrabanek	Semisigns of his Zooteach (III)	98
116.18:9				Roland McHugh	Strong Waters	99
009.35:10				William D. Jenkins	Wrong End of the Telescope	99
485.12:1				William D. Jenkins	Blanche Yurka	99
210.08:8				Edmund L. Epstein	Curiously Strong	99
				J. Mitchell Morse	Phoenicians and Phoenixes	100
075.20:5, etc				Petr Skrabanek	Nash of Girahash (75.20)	100
492.04:8, etc				Petr Skrabanek	The Whole Gammat (492.04)	100-101
				Clive Hart	Henry a la Pensée	102
127.07:7, etc				Ian MacArthur	'noth cricquette'	102
169.22:6, etc	New Series XV	1	Feburary 1978	Ian MacArthur	Sexuality in FW	3-16
526.20:9, etc	New Series XV	2	April 1978	Marian Robinson	Woman Will Water the Wild World Over	19-23



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

80

038.20:4				Roland McHugh	Timblespoon	23
415.15:10, etc				Edward J. Cronin	Science 'Bites the Dust'. An Analysis of FW: 415.15-19	24-27
416.08:8, etc				J. Mitchell Morse	Plato's Gracehoppers	27
007.06:11, etc				Nathan Halper	See Peegee	28-29
539.22:6				Nathan Halper	Mean Streets	29
290.19:9, etc				Nathan Halper	Multalusi	29
074.11:4				Roland McHugh	Pullover	29
349.30:4, etc				Wilhelm Fuger	TV Again	30
299.F3, etc	New Series XV	3	June 1978	Roland McHugh	Review Article - James Joyce's The Index Manuscript	35-39
				Danis Rose	Some Errata for 'The Index Manuscript'	39-43
				Wilhelm Fuger	Obscure Units in FW Workbook VI.B.46	44
363.07:3, etc				Wilhelm Fuger	More on 'Dovesandraves' (363.07)	44-47
219.05:3, etc	New Series XV	4	August 1978	Luigi Schenon	Italian Words and References in FW II.1	51-55



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

81

013.33:1				L. O. Mink	1132 A.D.	55
550.28:2, etc				L. O. Mink	Our Lewd Mayers	56
018.36:9, etc				Ian MacArthur	The F Sigla	58
585.11:4, etc				Ian MacArthur	More Sexuality	59
440.01:10, etc				L. O. Mink	Archdekin	59
019.33:8				Victory Pomeranz	Signs on It! (III)	60
351.26:9				Ian MacArthur	Wrong Accent	60
048.10:8				L. O. Mink	Mumming	61
228.34:6, etc				Petr Skrabanek	The Chess Elephant in the Belly	61
003.23:2				Petr Skrabanek	Basque Beginning	61
409.34:12, etc	New Series XV	5	October 1978	Ian MacArthur	Structure and Motif in Jaun	67-73
523.34:6, etc				Petr Skrabanek	Epscene License (523.34)	74-75
056.34:10, etc				Roland McHugh	More Gypsy Words in <i>Finnegans Wake</i>	75
231.20:2, etc				Roland McHugh	Rainbows	76-77
292.14:2, etc				Roland McHugh	Flotsam, Jetsam, Lagan and Derelict	78
484.29:9, etc				Carole Brown	Shem's Riddle and the Number Fourteen	78

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

82

196.06:11, etc	New Series XV	6	December 1978	L. O. Mink	Anna Livia's Handmaidens	83-85
				L. O. Mink	Mater Misericordiae	85
				Jacques Aubert	Breton Proverbs in Notebook VI.B.14	86-89
483.23:2				Roland McHugh	Presents at Birth	89
116.25:3				Petr Skrabanek	A Born Gentleman is (?) (116.25)	90
404.12:1, etc				Danis Rose	Breton in Λ a/b	90-92
143.28:3, etc				Fritz Senn	A Collideorscape! (143.28)	92-93
372.18:7, etc				Wilhelm Fuger	Buckets	93-94
119.17:10, etc				Petr Skrabanek	The Turning of the <i>III</i>	94
010.22:9, etc				Edward J. Cronin	'Boots' Again	94
196.22:9, etc				L. O. Mink	Whewell	95
252.01:5, etc	New Series XVI	1	February 1979	John O'Hanlon & Danis Rose	Origin of the Handwriting 'B' (Scribal) Notation in Buffalo Workbook VI.A. (Scribbledehobble)	3-8
				John O'Hanlon	In the Language of Flowers	9-12



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

83

				Danis Rose	Cabbageheads	13-14
321.23:12, etc	New Series XVI	2	April 1979	Nathan Halper	Armenian	19-24
075.19:7				Danis Rose	An Armenian Footnote	24
325.27:1, etc				Fritz Senn	Seeking a Sign	25-29
228.34:6				Danis Rose	Grand Slom	29
100.11:4, etc				Dominic Manganiello	Irish Family Names in <i>Finnegans Wake</i>	30-31
297.11:1, etc	New Series XVI	3	June 1979	John O'Hanlon & Danis Rose	Specific use of Yeats' A Vision in <i>Finnegans Wake</i>	35-44
030.22:11, etc				Peter Timmerman	The First Guide to <i>Finnegans Wake</i>	45-48
127.17:2, etc	New Series XVI	4	August 1979	Roland McHugh	Mohammad in Notebook VI.B.31	51-58
				Danis Rose	More on 1916	59
301.16:1, etc				Carole Brown	'And Trieste, Ah Trieste... ': A Reading of FW 301.16	60-61



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

84

008.09:7				Harry Burrell	Mind Your Hats Goan in! (8.09)	61-62
215.20:6, etc				Ian MacArthur	Rainbow 29	62
056.24:7				Roland McHugh	Semisigns of his Zooteach (IV)	62
049.30:8, etc	New Series XVI	5	October 1979	Roland McHugh	The Theatre Royal in Notebook VI. B. 44	67-72
068.35:8				Luigi Schenoni	The Pattrin of Leaves (68.35)	72
594.06:10, etc				Danis Rose & John O'Hanlon	Swedish in Four	73-75
301.16:4				Luigi Schenoni	Eating One's Liver	75
581.22:4				Cheryl Herr	Phyllis Moss and FW 581.22	76
				Danis Rose	Weekly Irish News	77-78
				Danis Rose	Further emendations to 'The Index Manuscript'	78
108.11:10, etc	New Series XVI	6	December 1979	Roland McHugh	Confucius in Notebook VI.B.45	83-88
123.12:6, etc				Floyd Dunn	Joyce and Supersonics	88

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

85

398.29:7				Robert Adams Day	Who is Sig Sloomysides?	89-90
223.09:1				Page References	Page References	90
080.10:2, etc				Marion W. Cupiano	Hyacinth O'Flaherty and other references to <i>The House by the Churchyard</i> in <i>Finnegans Wake</i>	91-94
	New Series XVII	1	February 1980	Danis Rose & John O'Hanlon	Constructing <i>Finnegans Wake</i> : Three Indexes	3-15
025.28:7, etc	New Series XVII	2	April 1980	Danis Rose	More on Huck	19-20
107.08:6, etc				Peter Barry	Finnegans Waste Land	21-23
503.21:8, etc				Louis Mink	Woeful Dane Bottom	23
161.08:10, etc				Fritz Senn	Erigenating	24
252.35:3, etc				Danis Rose	Rabelais: Addenda to Errata	24
067.36:6				Stephen Moore	Luperca Latouche (67.36)	25
439.22:8				Stephen Moore	I Ching	25



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

86

387.10:3, etc				Ian MacArthur; Verej Nersessian; Danis Rose	Armenian in II.4	26-27
339.21:7, etc				V. Nersessian	Armenian Notes	27
254.09:11, etc				Danis Rose	St Patrick A.D.180	27-28
157.03:1, etc				Robert Heller	Simultaneous Ages	28-30
353.22:1, etc	New Series XVII	3	June 1980	Craig Carver	An Inquiry into Wake Lexicography	33-46
050.35:14, etc	New Series XVII	4	August 1980	Susan Grove Hall	The Grammar of <i>Finnegans Wake</i>	51-59
030.11:11, etc				Marion W. Campiano	A 'Chin-Chin Chat' of Cincinnatus	60-64
	New Series XVII	5	October 1980	Danis Rose & John O'Hanlon	Finn MacCool and the Final Weeks of Works in Progress	69-87

C ONTEMPORARY
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

87

	New Series XVII	6	December 1980	Clive Hart & Fritz Senn	Editorial	93-94
				Constantin-George Sandulescu	The Joycean Monologue: A Study of <i>Ulysses</i>. Published in 1979 by <i>A Wake Newsletter Press</i> , Department of Literature, University of Essex, Colchester CO4 3SQ, England. Revised for <i>Contemporary Literature Press</i> in 2010.	http://e ditura.m ttlc.ro/j oyce.san dulescu. html
345.35:5, etc				Nathan Halper	Fruzian	94
357.02:7, etc				H. Burrell	The Illustrator in the Wake: Aubrey Beardsley	95-98
397.11:11, etc				Carole Brown	Will the Real Signor Foli Please Stand Up and Sing 'Mother Machree'?	99-100
018.22:4, etc				Nathan Halper	Meades and Porsons	100
593.01:1, etc				E. P. Walkiewicz	Sandhyas!	101-102
296.01:2, etc				Fritz Senn	Seminal Rations	103
				Nathan Halper	With My Legs Forward	103
197.02:11, etc				Nathan Halper	A Hump of Grandeur	104-105



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

88

293, etc	Occasional Paper	1	August 1982	Adaline Glasheen	Notes on a Possible Structure of FW	1-4
024.34:10, etc				Robert Heller	Blessed Outlaws	4
143.03, etc				E. L. Epstein	The Many Races of Man	5
480.20:3				Wilhelm Fuger	Easterheld (480.20)	5
419.27:4				Mitchell Morse	Dawes in FW?	5
049.33:5, etc				Fritz Senn	Leivnits	6
267.F4				Craig Werner	Two Parodies of T. S. Eliot	6
003.12:3, etc				Fritz Senn	The Doubling of Sosie	7
009.35:10, etc				Petr Skrabanek	Gambariste Della Porca! (II)	8
	Occasional Paper	2	March 1983	Peter Brown	James Joyce and Cyril Connolly	1-3
378.27:9, etc				Carole Brown	FW 378: Laughing at the Linguists	4-5
225.29:4				Roland McHugh	Drawers	5
605.15:3, etc				Simon Evans	The Ultimate Ysland of Yreland	5



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

89

	Occasional Paper	3	July 1983	R. Beck	Via Crucis	1
				Danis Rose	...in Poplinstown, Alore Fort Dunlip, Then-on-Sea...	2
489.35:2, etc				Carole Brown	Shem and Shaun and the Signs that Signal 'em	3-5
021.16:10				Roland McHugh	Vision of the Irish Saints	5
182.13:3				Kay Gilliland Stevenson	On Grahame's River Bank	5
				Adaline Glasheen	Gleaning from a Reviewer of <i>Ulysses</i>	6
				Scotch 'N Sirloin	HCE	6
300.16:6, etc				Aida L. Hunter (Nathan Halper)	His Prophetic Soul	7-8
185.28:11				David Weir	Sublime Excrement: Obscene Matter	8
368.24, etc	Occasional Paper	4	September 1984	Carole Brown & Leo Knuth	More Wakean Memories of McCormack: A Centenary Tribute	1-13



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
 published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
 Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

90

109.27:5	A Wake Digest		1968	Clive Hart	The Elephant in the Belly: Exegesis of <i>Finnegans Wake</i>	3-12
599.20, etc				Jack P. Dalton	Music Lesson	13-16
419.29:5				Philip L. Graham	re' furloined notepaper (419.29)	17-20
030.01:1				Clive Hart	The Earwickers of Sidlesham	21-22
133.27:5				Fritz Senn	Dublin Theatres	23-26
239.16:1, etc				Fritz Senn	Every Klitty of a scolderymeid. Sexual- Political Analogies	27-38
606.32:3, etc				James S. Atherton	French Argot in <i>Finnegans Wake</i>	41-42
198.11:7, etc				Jack P. Dalton	Kiswahili Words in <i>Finnegans Wake</i>	43-47
053.01:2, etc				Adaline Glasheen	<i>Finnegans Wake</i> and the Secret Languages of Ireland	48-51
467.14:8, etc				Philip L. Graham	japlatin, with my yuonkle's owlseller (467.14)	52-53
114.23:12, etc				Nathan Halper	A Passage in Albanian	54-55
116.31:7, etc				M. J. C. Hodgart	Artificial Languages	56-58
511.11:2, etc				M. J. C. Hodgart	Some Lithuanian Words in FW	59-61
013.08:10, etc				Fritz Senn	Borrowed brogues	62-63



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

91

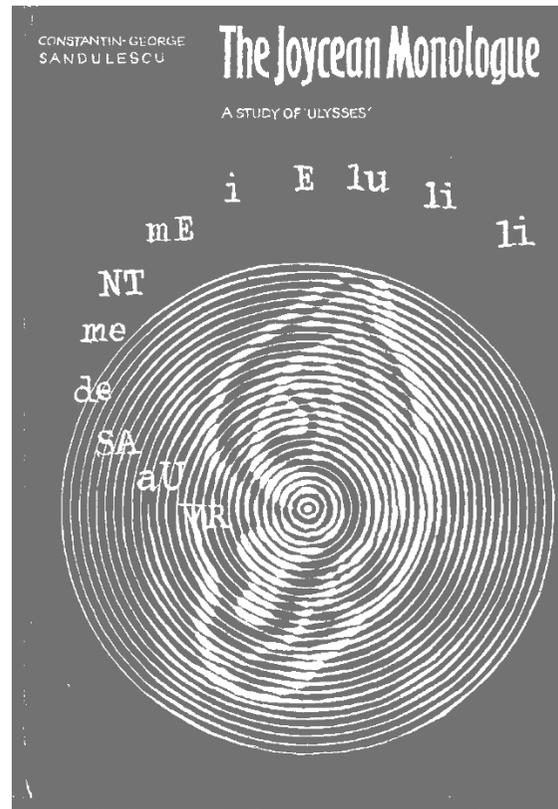
180.17:1, etc				Jack P. Dalton	'A More Modern Instance'	67-68
407.11:1, etc				Jack P. Dalton	---	69-70
136.01:10, etc				Adaline Glasheen	Dilmun	71-72
137.05:6, etc				Adaline Glasheen	Instances Perhaps of the Tetragrammaton in <i>Finnegans Wake</i>	73-74
283.32:6				Clive Hart	The Geometry Problem	75-76
457.12:12, etc				Clive Hart	The Sheep Tally	77
132.30:1				Clive Hart	The Crampton Bust	78
335.16:1, etc				Clive Hart	A Haka	79
				Breon Mitchell	Marginalia from Conversations with Joyce	80-81
325.08:3				Ruth von Phul	The Four Absolutes	82



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

92



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

93

**A Manual for the Advanced Study
of James Joyce's *Finnegans Wake***

in 116 Volumes

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

94

FW 167.28

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to expone and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be as young as your grandmother! The ring man in the rong shop but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!*

FW 219.16

And wordloosed over seven seas crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinsoundsript.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

95

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of " Small " Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

96

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|---------------|
| Vol. 6. | A Total Lexicon of Part Four of <i>Finnegans Wake</i> . | 411pp | 31 March 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html | | |
| Vol. 7. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. | 453pp | 27 April 2012 |
| | Dedicated to Clive Hart. | | |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html | | |
| Vol. 8. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. | 280pp | 14 May 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html | | |
| Vol. 9. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . Part Two of the Book. Pages 219 to 399. | 516pp | 7 June 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html | | |
| Vol. 10. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The Last Two Hundred Pages. Parts | 563pp | 7 July 2012 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

97

Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, 248pp 7 November 2012
paraphrased for the UnEducated.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

98

- | | | | |
|-----------------|--|-------|------------------|
| Vol. 16. | Joyce's <i>Dublin English in the Wake</i> .
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html | 255pp | 29 November 2012 |
| Vol. 17. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html | 269pp | 15 April 2013 |
| Vol. 18. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html | 241pp | 15 April 2013 |
| Vol. 19. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html | 466pp | 15 April 2013 |
| Vol. 20. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html | 522pp | 15 April 2013 |
| Vol. 21. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 333pp | 10 May 2013 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

99

- | | | | |
|-----------------|---|-------|-------------|
| Vol. 22. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 295pp | 10 May 2013 |
| Vol. 23. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 305pp | 10 May 2013 |
| Vol. 24. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 281pp | 7 June 2013 |
| Vol. 25. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 340pp | 7 June 2013 |
| Vol. 26. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 438pp | 7 June 2013 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

100

- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* 238pp 7 June 2013
in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* 235pp 7 June 2013
in Grid Format only. FW Episode Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* 216pp 7 June 2013
in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

101

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 205 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 37.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 127 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

102

- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 193 pp 9 September 2013
FW Episode Three.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 208pp 9 September 2013
FW Episode Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 136pp 9 September 2013
FW Episode Five.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 266pp 9 September 2013
FW Episode Six.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 173pp 9 September 2013
FW Episode Seven.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

103

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 43. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Eight. | 146pp | 9 September 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | | |
| Vol. 44. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Nine. | 280pp | 9 September 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | | |
| Vol. 45. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Ten. | 290pp | 9 September 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | | |
| Vol. 46. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Eleven. Part One. | 271pp | 9 September 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | | |
| Vol. 47. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). | 266pp | 9 September 2013 |

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

104

FW Episode Eleven. Part Two.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 116pp 9 September 2013
FW Episode Twelve.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 169 pp 9 September 2013
FW Episode Thirteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 285pp 9 September 2013
FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 260pp 9 September 2013
FW Episode Fifteen. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

105

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 268pp 9 September 2013
FW Episode Fifteen. Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 247pp 9 September 2013
FW Episode Sixteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 241pp 9 September 2013
FW Episode Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55.** **Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 331pp Noël 2013
The Meaning of Meaning.
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 56.** **Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 93pp Noël 2013
Opposition.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

106

Dedicated to Carla Marengo.

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>

- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 42pp Noël 2013
Basic English.
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode One. 235pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Two. 149pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Three. 190pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode 191pp 7 January 2014



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

107

Four.

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|----------------|
| Vol. 62. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Five. | 164pp | 7 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | | |
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Six. | 310p | 7 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | | |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Seven. | 136pp | 7 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | | |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Eight. | 157pp | 7 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | | |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Nine. | 234pp | 7 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | | |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

108

- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

109

- | | | | |
|-----------------|---|-------|----------------|
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 174pp | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 187pp | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 229pp | 7 January 2014 |
| Vol. 75. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Sixteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 191pp | 7 January 2014 |
| Vol. 76. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seventeen. | 215pp | 7 January 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

110

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 77. | Stories from <i>Finnegans Wake</i> . Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! | 171pp | 17 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-stories.html | | |
| Vol. 78. | Theoretical Backup Four for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Volume 78. Tatsuo Hamada : <i>How to Read FW? Why to Read FW? What to Read in FW?</i> | 271pp | 23 January 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html | | |
| Vol. 79. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode One. | 246pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | | |
| Vol. 80. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Two. | 141pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | | |
| Vol. 81. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Three. | 238pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | | |
| Vol. 82. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Four. | 246pp | 11 February 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

111

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 83. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Five.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 168pp | 11 February 2014 |
| Vol. 84. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 325pp | 11 February 2014 |
| Vol. 85. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 216pp | 11 February 2014 |
| Vol. 86. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 164pp | 11 February 2014 |
| Vol. 87. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 349pp | 11 February 2014 |
| Vol. 88. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 363pp | 11 February 2014 |

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

112

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 89. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eleven Part One.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 371pp | 11 February 2014 |
| Vol. 90. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eleven Part Two.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 337pp | 11 February 2014 |
| Vol. 91. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 145pp | 11 February 2014 |
| Vol. 92. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 198pp | 11 February 2014 |
| Vol. 93. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 350pp | 11 February 2014 |
| Vol. 94. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fifteen | 335pp | 11 February 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

113

Part One.

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 95. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part Two. 339pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 96. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Sixteen. 316pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 97. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seventeen. 311pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 98. Alexandru Rosetti *echt rumänisch* Corpus 227pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html>

Vol. 99. Clive Hart **Segmentation Corpus** One (From A to M) 322pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

114

- | | | | |
|------------------|---|-------|------------------|
| Vol. 100. | Clive Hart Segmentation Corpus Two (From N to Z)
http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html | 253pp | 11 February 2014 |
| Vol. 101. | Text Exegesis. Excerpts from <i>Assessing the 1984 Ulysses</i> (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart.
http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html | 44pp | 24 March 2014 |
| Vol. 102. | James Joyce's Word-Poetry: Context-Free Graphotactics of FW.
http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html | 107pp | 10 May 2014 |
| Vol. 103. | Out-of-the-way Joyce.
http://editura.mttlc.ro/out-of-the-way-joyce.html | 134pp | May 2014 |
| Vol. 104. | Long Words in <i>Finnegans Wake</i> . From Episode One to Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html | 195pp | 7 August 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

115

- | | | | |
|----------------------|---|-------|----------------|
| Vol.
105. | Long Words in <i>Finnegans Wake</i> . From Episode Nine to Episode Fourteen. | 218pp | 7 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html | | |
| Vol.
106. | Long Words in <i>Finnegans Wake</i> . From Episode Fifteen to Episode Seventeen. | 156pp | 7 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html | | |
| Vol.
107. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters A to C. | 239pp | 23 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html | | |
| Vol.
108. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters D to G. | 203pp | 23 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html | | |
| Vol.
109. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters H to M. | 255pp | 23 August 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

116

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

- | | | | |
|----------------------|---|-------|-------------------|
| Vol.
110. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters N to R. | 208pp | 23 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html | | |
| Vol.
111. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters S and T. | 200pp | 23 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html | | |
| Vol.
112. | Joyce's "Words" in <i>Finnegans Wake</i> . Letters U to Z. | 123pp | 23 August 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html | | |
| Vol.
113. | <i>Finnegans Wake</i> Seen from the Angle of Mathematics | 58pp | 18 February 2015 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-mathematics.html | | |
| Vol. | Dan Alexe: "Romi", români și ceilalți în <i>Finnegans Wake</i> ! | 44pp | 15 September 2014 |



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

117

114.

<http://editura.mttlc.ro/FW-dan-alexe.html>

Vol.

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*, published by Clive Hart and Fritz 118pp 11 March 2015

115.

Senn between March 1960 and December 1980

<http://editura.mttlc.ro/awn-contents.html>

Vol.

Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric! 175pp 18 March 2015

116.

One Hundred Different Devices packed into one single FW Page by James Joyce!

<http://editura.mttlc.ro/rhetoric-joyce.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newsletter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

118

Joyce Lexicography
Volumes 107, 108,
109, 110, 111, 112



The hundredlettered
name again, last word
of perfect language.
HW21-231



**C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu**

**Long Words
in *Finnegans Wake***

Alphabetically from Start to Finish

By Long Words we here mean
Joyce's own words
of **nine** letters and more.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
Bucharest 2014

Photograph List of the 66 Languages used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*.



James Joyce

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2015